

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὥδη

- [1] ἄδυ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἀ πίτυς αἰπόλε τήνα,
süß etwas das Flüstern und die Kiefer Ziegenhirte dort,
sweet somewhat the whispering and the pine goatherd that one,
- [2] ἀ ποτὶ ταῖς παγαῖσι με λίσδεται, ἄδυ δὲ καὶ τὺ
die bei den Quellen tönt, süß aber auch du
she at the springs is humming, sweet but and you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πάνα τὸ δεύτερον ἀθλον ἀποισῆ.
pfeifst nach Pan den zweiten Preis davontragen wirst.
you pipe after Pan the second prize you will carry off.
- [4] αἴκα τῆνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἴγα τὺ λαψῆ.
wenn jener nehme gehörnt Bock, Ziege du ergreifst.
if that one may take horned he goat, she goat you may get.
- [5] αἴκα δ' αἴγα λάβῃ τῆνος γέρας, ἔς τὲ καταρρεῖ
wenn aber Ziege nimmt jener Ehrengabe, in dann herabfließt
if but she goat may take that one prize, into and flows down
- [6] ἀ χίμαρος· χιμάρω δὲ καλὸν κρέας, ἔστε κ' ἀμέλεης.
die Ziegenbock· dem Ziegenbock aber gut Fleisch, bis wohl melkest.
the he goat· to the he goat but good meat, until at least you may milk.
- [7] Ἄδιον ὡς ποιμὴν τὸ τεῖὸν μέλος ἦ τὸ καταχὲς
süßer O Hirt das dein Lied als das Hinabfließende
sweeter O shepherd the your song than the down flowing
- [8] τὴν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται τύψοθεν ὕδωρ.
das von der Felsen herabträufelt von oben Wasser.
that from the rock is dripped down from above water.
- [9] αἴκα ταὶ Μοῖσαι τὰν οἰδα δῶρον ἄγωνται,
wenn die Muses die Ode als Geschenk bringen,
if the Muses the ewe gift lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὺ σακίτανλαψῆ γέρας· αἱ δέ κ' ἀρέσκη
Lamm du im Sack ergreifst Ehrengabe· wenn aber wohl gefalle
lamb you bagged you may get prize· if but at least it may please
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὺ δὲ τὰν ὄιν ὕστερον ἀξῆ.
jenen Lamm zu nehmen, du aber den Widder später erhältst.
to those lamb to take, you but the ram later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθέξας,
willst bei der Nymphen, Nymphs, you wish Ziegenhirte hier gesetzt habend,
you wish at of the you wish goatherd here having sat,
- [13] ὡς τὸ καταντεῖς τοῦτο γεώλοφον αἵ τε μυρῖκαι,
wie das hinab dieses Erd Hügel die und auch Tamarisken,
how the downward this hill the and tamarisks,

[14] συρίσδεν; τὰς δ' αἴγας ἐγὼν ἐν τῷδε νομευσῶ.
pfeifen; die aber Ziegen ich in diesem werde hüten.
to pipe; the but goats I in this I will tend.

[15] οὐ θέμις ὡς ποιμὴν τὸ μεσαμβρινόν, οὐ θέμις ἄμμιν
nicht Brauch o Hirt das Mittag,
not lawful shepherd the midday,

[16] συρίσδεν. τὸν Πᾶνα δε δοϊκαμες· ἦ γὰρ ἀπ' ἄγρας
pfeifen. den Pan haben gefürchtet.
to pipe. the Pan we have feared.

[17] τανίκα κεκμακώς ἀμπαύεται· ἔστι δὲ πικρός,
dann then ermüdet seiend having grown weary
ruht sich he rests ist is aber but herb, harsh,

[18] καί οἱ ἀεὶ δρυμεῖα χολὰ ποτὶ ὥινὶ κάθηται.
und ihm stets scharfe sharp humors toward Nase nose sits.
and to him always Gallen an toward nose sits.

[19] ἀλλὰ τὺ γὰρ δὴ Θύρσι τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀείδες
aber du denn ja Thyrsis die des Daphnis Schmerzen pains singst
but you for indeed Thyrsis the of Daphnis pains you sing

[20] καὶ τὰς βουκολικάς επὶ τῷ πλέον ἵκεο μοίσας,
und der bucolischen auf das mehr kamst du der Muse,
and of the bucolic upon the more you came muses,

[21] δεῦρ' ὑπὸ τὸν πτελέαν ἐσδώμεθα, τῷ τε Πριήπω
hierher unter die Ulme elm setzen wir uns, dem to the und Priapos
hither under the elm let us sit, to the and Priapus

[22] καὶ τὸν Κραναιάν κατεναντίον, ἔπειρος ὁ θῶκος
und der Kranaeischen gegenüber, wo eben der Sitz
and of the Cranaean opposite, where indeed the seat

[23] τῆνος ὁ ποιμενικὸςκαὶ τὰ δρύες. αἰ δέ κ' ἀείσης
jener der Hirtenhafte und die Eichen. wenn aber wohl singest
that one the shepherdly and the oaks. if but at least you may sing

[24] ὡς ὄκα τὸν Λιβύαθε ποτὶ Χρόμιν ἄσας ἐρίσδων,
wie als den aus Libyen ward toward Chromis gesungen habend wetteifernd,
as when the Libya ward toward Chromis having sung contending,

[25] αἴγα δέ τοι δωσῶ διδυματόκον ἐξ τρὶς ἀμέλξαι,
Ziege aber dir werde ich geben zwilling gebärend zu dreimal melken,
she goat but to you I will give twin bearing into thrice to milk,

[26] ἂ δύ' ἔχοισ' ἔριφως ποταμέλγεται ἐξ δύο πέλλας,
die zwei habend Böcklein wird gemolken in into two Eimer,
which two having kids is milked into pails,

[27] καὶ βαθὺ κισσύβονκε κλυσμένον ἀδέλη κηρῶ,
und tief Efeu becher gewaschen liebem Wachs,
and deep ivy cup smeared in sweet wax,

[28] ἀμφώες, νεοτευχές, ἔτι γλυφάνοιο ποτόσδον.
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

- [29] τῷ περὶ μὲν χεῖλη μαρύεται ὑψόθι Κισσός,
an dem um zwar Lippen schleicht sich oben Efeu,
then around indeed lips trickles from above ivy,
κισσός, οὐδὲ κατ' αὐτὸν
- [30] Κισσός ἐλιχρύσω κεκονιμένος· ἀδὲ κατ' αὐτὸν
Efeu mit Helichrysum bestäubt· die aber entlang ihm
ivy with everlasting having been dusted· the but down along it
- [31] καρπῷ ἔλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένα κροκόεντι.
mit Frucht Ranken windet sich sich schmückend safran farbenem.
on the stem tendril is twined rejoicing in saffron hued.
- [32] ἐντοσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαίδαλα τέ τυκταί,
innen aber Frau, was der Götter Kunst werk workmanship ist gemacht,
within but woman, what of gods Kunst werk workmanship has been made,
- [33] ἀσκητὰ πεπλῶ τε καὶ ἄμπυκι. πᾶρ δὲ οἱ ἄνδρες
kunst voll mit Gewand und auch with headband. bei aber ihr Männer
wrought with robe and and Stirn band. beside but to her men
- [34] καλὸν ἐθειράζοντες μοιβαδὶς ἄλλοιθεν ἄλλος
schön es Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer
fairly hair arranging in turn from elsewhere another
- [35] νεικεῖουσ' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἄπτεται αὐτᾶς·
streiten d mit Wörtern. das aber nicht des Geistes berührt sie selbst·
quarreling with words. the but not of mind touches of her·
- [36] ἀλλ' ὥκα μὲν τῇ νον ποτὶ δέρκεται ἄνδρα γε λᾶσσα,
aber wann zwar jenen hin blickt den Mann lachend,
but when indeed that one looks toward man smiling,
- [37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν διπτεῖ νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος
anderswann aber wieder zu den she hurls Sinn. sie aber unter Liebe
at another time but again toward the mind. they but under of love
- [38] δηθὰ κυλοιδιόωντες τώσια μοχθίζοντι.
lange zankend wrangling vergeblich vainly mühnen sie sich.
long
- [39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέ τυκταί
ihnen aber mit Fischer und Greis Fels und ist gefertigt
for them but after fisherman and old man rock and has been made
- [40] λεπτάς, ἐφ' ἣ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει
rau he, auf welcher eilend sehr Net zum Wurf zieht
rough, upon which hastening great net into cast he drags
- [41] ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερὸν ἀνδρὶ ἐοικώς.
der Greis, elder, dem Müden to the weary the Starke strong dem Mann to man gleichend.
the
- [42] φαίης κεν γυίων νιν ὕσον σθένος ἐλλοπιεύειν·
würdest sagen wohl der Glieder ihm so viel Kraft zu röhren·
you would say at least of limbs him how much strength to wield·
- [43] ὡδέ οἱ ὠδῆι καντὶ κατ' αὐχένα πάντοθεν ἴνες
so ihm singend am Hals neck allseits from everywhere Sehnen sinews
thus to him having swollen down along

[44] καὶ πολιῷ περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἀβας.
und grau haarig zwar seiend, die aber Kraft würdig worthy enough.
and grey though being, the but strength worthy enough.

[45] τυτθὸν δ' ὅσσον ἃ πωθεν ἀλιτρύτοιο γέροντος
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen Greises
small but as much from afar sea worn of old man

[46] πυρνάίαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλωά,
kern igen Trauben schön ist beladen Weingarten,
with hard with grapes fair has been laden vineyard,

[47] τὰν ὥλιγος τις κῶρος ἐφ' αἰμασιαῖσι φυλάσσει
die klein ein Knabe auf den Stein wällen bewacht
the little someone boy upon stone fences guards

[48] ἡμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύ' ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν'
sitzend- um aber ihn zwei Füchse die zwar the indeed durch Reb zeilen
sitting- around but him two foxes through orchards

[49] φοιτῇ σινομένατὰν τρώξιμον, ἀ δ' ἐπὶ πήρα
streift schädigend die Ess bare, die aber an Beutel
ranges ravaging the eatable, but upon bag

[50] πάντα δόλον κεύθοισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν
jeden List verbergend das Kind nicht bevor los lassen
all trick hiding the little boy not before to let go

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθέξῃ.
sagt bevor oder ungefrühstückt auf trocknen nieder setze.
says before or without breakfast upon dry foods he may sit.

[52] αὐτὰρ ὅ, ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
aber er mit Halmen schön flechtet Heuschrecken fang
but he with flower stalks fine plaits locust snare

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλεται δέ οἱ οὔτε τι πήρας
mit Binsen passend- fitting- kümmert sich aber ihm weder etwas der Tasche
with rush fitting- he concerns but to him neither anything of bag

[54] οὔτε φυτῶν τοσοῦνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
weder der Pflanzen so viel, wie um dem Flechtwerk freut er sich.
neither of plants so much, as much around mesh he rejoiced.

[55] παντῷ δ' ἀμφὶ δέ πας περιπέπταται ὑγρὸς ἄκανθος·
überall aber um Becher um fliegt has flown around feucht wet Acanthus-
everywhere but around cup around flies has flown around wet acanthus-

[56] αἰολικόν τι θέαμα, τέρας κέτυ θυμὸν ἀτύξαι.
schillernd irgendein Schauspiel, Wunder wohl dich Sinn erschrecken.
changeful somewhat sight, portent at least you spirit to startle.

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίῳ αἴγα τ' ἔδωκα
darum zwar ich dem Fährmann kalydonischen Ziege auch gab
therefore indeed I to ferryman Calydonian she goat and gave

[58] ὕνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖ γάλακτος·
Kaufpreis und Käse laden großen great weißen of white der Milch-
price and cheese laden great of white of milk-

- [59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θύγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται
auch nicht etwas noch an Lippe meine berührte, sondern noch liegt
nor anything yet toward my touched, but still lies
- [60] ἄχραν τον. τῷ καὶ τυ μάλα πρόφρων ἀρεσαίμαν,
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig gefallen würde,
undefiled. therefore and you very willing I might please,
- [61] αἴκα μοι τὺ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.
wenn mir du freundlich den begehrten Hymnus singen sollst.
if to me you dear desired Hymn you may sing.
- [62] κοῦτι τυ κερτομέω. πόταγ' ὥγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδᾶν
und nicht etwas dich verspottet. einmal komm o Bester.
and not anything you I taunt. once come on a good man.
die for denn die Gesang
for the song
- [63] οὔτι πφ εἰς Αἴδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.
gar nicht irgend wie in Hades doch den vergessen habenden wirst bewahren.
not at all in any way into Hades at least the having forgotten you will guard.
- [64] Ἀρχετε βουκολικᾶς Μοῦσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen Muses liebe dear beginnt begin
beginning begin bucolic Muses dear begin of song.
- [65] Θύρσις ὅδ' ὡς Αἴτνας, καὶ Θύρσιδος ἀδέα φωνά.
Thyrsis dieser von Ätnas, und des Thyrsis süße Stimme.
Thyrsis this from of Etna, and of Thyrsis sweet voice.
- [66] πφ ποκ' ὅρ' ἥσθ', ὅκα Δάφνις ἐτάκετο, πφ ποκα Νύμφαι;
wo einst denn wart ihr, were you, when Daphnis schmolz hin, wo einst Nymphai;
where sometime then were you, when Daphnis was melting, where sometime Nymphs;
- [67] ἡ κατὰ πηνειῶ καλὰ τέμπεα; ἡ κατὰ πίνδω;
oder entlang Peneios schöne Täler; oder entlang Pindos;
or down along of Peneus beautiful dells; or down along of Pindus;
- [68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ρόον εἶχετ' Αἰνάπω,
nicht denn ja des Flusses groben Strom hattet ihr Anapos,
not for indeed river great stream you were holding at Anapos,
- [69] οὐδ' Αἴτνας σκοπού· οὐδ' Ἀκιδος ιερὸν ὕδωρ.
auch nicht Ätnas Höhe, auch nicht des Acis heilig es Wasser.
nor peak, nor of Acis holy water.
- [70] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῦσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen Muses liebe dear beginnt begin
beginning begin bucolic Muses dear begin of song.
- [71] τῆνον μὰν θῶες, τῆνον λύκοι ὠρύσσαντο,
jenen gewiss Schakale, jenen Wölfe heulten,
that one indeed jackals, that one wolves howled,
- [72] τῆνον χώκ δρυμοῖο λέων κλαυσε θανόντα.
jenen und der des Waldes Löwe beweinte gestorbenen.
that one and the of woodland lion wept having died.
- [73] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῦσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic Muses liebe dear beginnt begin
beginning begin bucolic Muses dear begin of song.

[74] πολλαί οἱ πὰρ ποσὸν βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,
viele ihm bei Füßen Kühe, viele aber auch Stiere,
many to him beside feet cows, many but and bulls,

[75] πολλαὶ δ' αὖ δαμάλαι καὶ πόρτιες ὡδύραντο.
viele aber wieder Färsen und Kälberinnen klagten.
many but again heifers and young cows lamented.

[76] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Muses liebe beginnt des Gesangs.
begin bucolic Muses dear begin of song.

[77] ἦνθ' Ἐρμῆς πράτιστος ἀπ' ὕρεος, εἶπε δέ. "Δάφνι,
kam Hermes der Erste von Berges, sagte und. "Daphnis,
came Hermes foremost from of mountain, said but. "Daphnis,

[78] τίς τυ κατατρύχει; τίνος ὥγαθὲ τόσσον ἐρᾶσαι; "
wer dich quält; wessen o Bester so sehr liebst;
who you wears down; of whom O good man so much you love;

[79] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Muses liebe beginnt des Gesangs.
begin bucolic Muses dear begin of song.

[80] ἦνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὄπόλοι ἦνθον.
kamen die Kuh hirten, die Hirten, Ziegen hirten kamen.
came the cowherds, the shepherds, goatherds came.

[81] πάντες ἀνηρῶτευντί πάθοι κακόν. ἦνθ' οἱ Πρίηπος
alle fragten, was erlitte Böses. kam der Priapus
all were asking, what might suffer evil. came the Priapus

[82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί τὺ τάκεαλ, ἀ δέ τε κώρα
und sprach. "Daphnis Armer, warum du schmilzt hin, die aber auch Maiden
and he said. "Daphnis wretch, why you melt, the but and maiden

[83] πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσὸν φορεῖται
alle auf und ab Quellen, alle Haine mit Füßen läuft umher
all up and down springs, all groves with feet she ranges

[84] (ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς)
(Beginnt der bucolischen Muses liebe beginnt des Gesangs of song)

[85] ζάτεισ'; ἄ δύσερώς τις ἄγαν καὶ ἄμήχανος ἔσσι.
streift; ah schwer zu lieben jemand someone too much und ratlos bist.
you wander; ah hard to love someone too much and helpless you are.

[86] βούτας μὰν ἔλέ γευ, νῦν δ' αἰπόλω ἀνδρὶ ἔοικας.
Rinder hirt gewiss sagtest, nun now aber Ziegen hirten Mann gleichst.
cowherd at least you were called, now but to goatherd to man you resemble.

[87] ὄπόλος ὅκκ' ἔσορῇ τὰς μηκάδας οἴα βατεῦνται,
Ziegen hirt wenn du erblickst die Meckernden wie sie sich besteigen,
goatherd when at least he looks the bleating ones how they mount,

[88] τάκεται ὄφθαλμῶς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἔγεντο.
schmilzt hin mit den Augen, weil nicht he goat himself geworden ist.
he melts in his eyes, because not he became.

[89] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Muses liebe beginnt des Gesangs.
begin begin dear begin of song.

[90] καὶ τὺ δ' ἐπεί κ' ἔσορῆς τὰς παρθένος οἵα γε λάντι,
und du aber wenn wohl siehst die Mädchen wie lachende,
and you but when at least you look the maidens how laughing,

[91] τάκεαι ὥφθαλμώς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."
schmilzt du mit den Augen, weil nicht mit ihnen du tanzest."
you melt in your eyes, because not with the you dance."

[92] τὼς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῶ
so aber nichts vollendete spoke der Rinder hirt, sondern den the selbsame
thus but nothing spoke the cowherd, but the selfsame

[93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας:
vollführte bitteren bitter Liebe, love, and bis zu into Ende end was vollführte
was accomplishing was accomplishings was of fate.

[94] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Muses wieder beginnt des Gesangs.
begin begin again begin of song.

[95] ἤνθε γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἡ Κύπρις γελάοισα,
kam doch wirklich lieblich und die Kypris lachend,
came indeed at least sweet and the Kypris laughing,

[96] λάθρια μὲν γελάοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,
heimlich zwar lachend, schweren aber in Sinn haltend,
secretly indeed laughing, heavy but throughout heart holding,

[97] κείπε· "τú θην τὸν Ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγίξεϊν.
und sagte: "du wahrlich den Eros beschwöre Daphnis zu beugen.
and said: "you indeed the Eros pray Daphnis to bend.

[98] ἢ ρό' οὐκ αὐτὸς Ἔρωτος ὑπ' ἀργαλέω ἀλυγίχθης;
etwa denn nicht selbst des Eros von unter leid vollen gebogen wurdest;
truly then not yourself of Eros under painful you were bent;

[99] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Muses wieder beginnt des Gesangs.
begin begin again begin of song.

[100] τὰν δ' ἄρα χώ Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,
die aber also und der Daphnis erwiderte: "Kypris schwere,
the but then and the Daphnis was answering: "Kypris heavy,

[101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής·
Kypris rache würdige, Kypris den Sterblichen verhasst.
Kypris avenging, Kypris to mortals hateful.

[102] ἥδη γὰρ φράσδη πάνθ' ἄλιον ἄμμι δεδύκειν·
schon denn sagst you say alles all vergeglich uns to us versunken zu sein.
already for you say all vain to us to have sunk.

[103] Δάφνις κήν Άίδα κακὸν ἔσσεται ἄλγος Ἔρωτι.
Daphnis und in Hades bös es wird sein Schmerz für Eros.
Daphnis and in Hades evil will be pain to Eros.

- [104] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Muses wieder beginnt des Gesangs.
begin begin again begin of song.
- [105] ὡ λέγε ταὶ τὰν Κύπριν ὁ βουκόλος, ἔρπε ποτ' Ἱδαν,
so wird gesagt die Kypris der Rinder hirt, geh einmal Ida,
thus is said the Kypris the cowherd, go once Ida,
- [106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσην. τηνεῖ δρύες, ἔνθα κύπειρος·
geh einmal Anchises. dort Eichen, wo Zyper gras.
go once Anchises. there oaks, where galingale.
- [107] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Muses liebe dear beginnt des Gesangs.
begin begin begin of song.
- [108] ὥραιος χῶδωνις, ἐπεὶ καὶ μᾶλα νομεύει.
stattlich und Adonis, weil auch sehr weidet.
youthful and Adonis, since and sheep pastures.
- [109] καὶ πτῶκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.
und Hasen trifft und Tiere alle jagt.
and hares hits and beasts all pursues.
- [110] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Muses liebe dear beginnt des Gesangs.
begin begin begin of song.
- [111] αὖθις ὅπιας στασῆ Διομήδεος ἀσσον οἴσσα,
abermals damit stellest dich des Diomedes näher gehend,
again so that you may stand of Diomedes nearer going,
- [112] καὶ λέγε· τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."
und sage· den Rinder hirt I siege ich Daphnis, aber kämpfe mit mir."
and say· the cowherd I conquer Daphnis, but fight for me."
- [113] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Muses wieder beginnt des Gesangs.
begin begin again begin of song.
- [114] ὡ λύκοι, ὡ θῶες, ὡ ἀν' ὕρεα φωλάδες ἄρκτοι,
O Wölfe, O Schakale, O auf Berge Höhlen bewohnende Bären,
O wolves, O jackals, O up through mountains den dwellers bears,
- [115] χαίρεθ'. ὁ βουκόλος ὕμμιν ἐγὼ Δάφνις οὐκέτ' ἀν' ὕλαν,
seid gegrüßt. der Rinder hirt euch ich Daphnis nicht mehr auf und ab Wald,
fare well. the cowherd to you I Daphnis no longer up through wood,
- [116] οὐκέτ' ἀνὰ δρυμώς, οὔκ ἄλσεα. χαῖρ' Αρέ θοισα,
nicht mehr auf und ab Dickichte, nicht Haine. sei gegrüßt Arethusa,
no longer down along thicket, not groves. hail Arethousa,
- [117] καὶ ποταμοί, τοι χεῖτε καλὸν κατὰ θύμβριδος ὕδωρ.
und Flüsse, die fließt schön es entlang des Thymbris Wasser.
and rivers, the you pour fair down along of Thymbris water.
- [118] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Muses wieder beginnt des Gesangs.
begin begin again begin of song.

[119] Δάφνις ἐ|γὼν ὅδε τῆνος ὁ τὰς βόας ὡδε νο|μεύων,
Daphnis ich dieser jener der die Kühe so hütend,
Daphnis I this that one the the cows thus tending,

[120] Δάφνις ὁ τῶς ταύρωας καὶ πόρτιας ὡδε πο|τίσδων.
Daphnis der die Stiere bulls und Kälberinnen heifers thus tränkend.
Daphnis the the bulls and heifers thus watering.

[121] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt beginnt des Gesangs.
begin begin bucolic Muses again begin of song.

[122] ὁ Πᾶν Πάν, εἴτ' ἔσθι κατ' ὥρεα μακρὰ λυκαίω,
Pan Pan, sei es bist entlang Berge lange des Lykaion,
O Pan Pan, whether you are down along mountains long at Lykaion,

[123] εἴτε τύ γ' ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἔνθ' ἐπὶ νᾶσον
oder du ja bewohnst go about groß es great Maenalon, Maenalus, there auf upon Insel island
or whether you at least go about great there upon island

[124] τὰν Σικελάν, Ἐλίκας δὲ λίπ' ἡρίον αἰπύ τε σᾶμα
die sizilische, der Helike aber gelassen Grabmal steil und Grab
the Sicilian, Helicas and having left barrow steep and monument

[125] τῆνο λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγητόν.
jenes des Lykaoniden, das auch den Seligen bewunderungs wert.
of that Lycaonid, the even to the blessed admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet der bucolischen Musen geht endet cease des Gesangs.
cease bucolic Muses go cease of song.

[127] ἔνθ' ὁ ναξ καὶ τάνδε φέρεν πακτοῖο μελίπνουν
wo Herr auch diese trage aus Wachs honig duftig
there lord and this take of compacted honey breathing

[128] ἐκ κηρῷ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.
aus Wachs Syrinx schön, um Lippe gewunden.
out of wax pipe fair, around lip twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγὼν ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἀΐδαν ἔλκομαι ἥδη.
ja denn ich unter der Liebe in Hades werde gezogen I am dragged schon.
truly for I under of love into Hades already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet der bucolischen Musen geht endet cease des Gesangs.
cease bucolic Muses go cease of song.

[131] νῦν δὲ λα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δὲ ἄκανθαι,
nun aber Veilchen zwar würdet tragen Brombeer ranken, brambles,
now but violets at least you might bear you might bear aber Disteln,
die aber schön Narzisse auf Wacholdern junipers thorns,

[132] ἀ δε καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἀρκεύθοισκομάσαι·
die aber schön Narcissus auf Wacholdern junipers to grow·

[133] πάντα δὲ ἔναλλα γένοιτο, καὶ ἀ πίτυς ὄχνας ἐνείκαι.
alles aber umgekehrt möge werden, und die Kiefer Birnen acorns to bring.
all things but contrariwise might become, and the pine to bring.

- [134] Δάφνις ἐ|πεὶ θνά|σκει· καὶ |τῶς κύνας |ώλαφος |ξέλκοι,
Daphnis da stirbt· und die Hunde Hirsch kalb möge ziehen,
Daphnis since dies· and the dogs stag might drag,
- [135] κὴξ ὁρέων τοὶ σκῶπες ἀ|ηδόσι |γαρύ|σαιντο.
und aus Bergen die Käuzchen den Nachtigallen sängen.
and out of mountains the owls to nightingales would warble.
- [136] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαῑ τε |λήγετ' ἀ|οιδᾶς.
Endet der bucolischen Musen geht endet ceases des Gesangs.
cease bucolic Muses go cease of song.
- [137] χώ μὲν |τόσος' εἰ|πὼν ἀπε|παύσατο· τὸν δ' Ἀφρο|δίτα
und der zwar so viel gesagt habend hörte auf· ceased· den aber Aphrodite
and the at least so many having said ceased· the but Aphrodite
- [138] ἥθελ' ἀνορθῶσαι· τά γε |μὰν λίνα πάντα λε|λοίπει
wollte aufzurichten· die doch wahrlich Fäden alle hat verlassen
was willing to raise up· the indeed at least cords all has left
- [139] ἐκ Μοιρᾶν, χώ |Δάφνις ἔβα ύρον. |ξέλυσε δίνα
von den Schicksalen, und der Daphnis ging zum Strom. löste heard Strudel
out of of Fates, and the Daphnis went to stream. ceased heard eddy
- [140] τὸν Μοῖσαις φίλον |ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.
den den Muses lieben Mann, den nicht den Nymphen verhassten.
the to Muses dear man, the not to Nymphs hateful.
- [141] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαῑ τε |λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet der bucolischen Musen geht endet ceases des Gesangs.
cease bucolic Muses go cease of song.
- [142] καὶ τὺ δί|δου τὰν αἴγα τό |τε σκύφος, ὡς κεν ἀμέλξας
und du gib die Ziege das und Becher, damit so that wohl gemolken habend
and you give the she goat the and cup, so that at least having milked
- [143] σπείσω |ταῖς Μοῖσαις. ὡ |χαίρετε πολλάκι |Μοῖσαι,
opfere ich den Muses. O seid gegrünbt rejoice oft many times Musen,
I may pour to the Muses. O seid gegrünbt rejoice oft many times Musen,
- [144] χαίρετ'. ἐγὼ δ' ὅμιμον καὶ ἐς |ὕστερον ἄδιον ἀσῶ.
seid gegrünbt· ich aber euch auch in das Spätere später süßer werde singen.
rejoice· I but to you and into the later sweeter I will sing.
- [145] πλῆρες |τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα Θύρσι γένοιτο,
voll dir von Honig der schöne Mund Thyrsis möge werden,
full at least of honey the fair mouth Thyrsis might become,
- [146] πλῆρες |τοι σχαδόνων, καὶ ἀπ' |Αἰγίλω ισχάδα |τρώγοις
voll dir Rahm klumpen, und von Aigilus Feige würdest essen
full at least of raisins, and from Aigila a dried fig you might eat
- [147] ἀδεῖαν, τέτιγος ἐπεὶ τύγα |φέρτερον ἀδεις.
süße, der Zikade da du besser singst.
sweet, of cicada since you at least better you sing.
- [148] ἡνίδε |τοι τὸ δέ πας· θᾶσαι φίλος, ὡς καλὸν ὕσδει·
hier dir der Becher· cup· eile Freund, wie schön duftet er.
lo here at least the cup· be quick friend, how fair it smells·

[149] Ὡρᾶν πεπλύσθαι νιν ἐπὶ κράναισι δοκησεῖς.
der Horen gewaschen zu sein ihn an Quellen springs wirst meinen.
of the Hours to have been washed upon Springs you will seem.

[150] ὡδ' οἴθι Κισσάι θατὺ δ' ἀμελγένιν. αἰ δὲ χίμαιραι,
so geh Kissatha, du aber melk ihm die aber Ziegen,
thus go Kissatha, you but milk it. the but she goats,

[151] οὐ μὴ σκιρτασεῖτε, μὴ ὁ τράγος ὕμμιν ἄναστῃ.
nicht ja nicht werdet hüpfen, damit nicht der Bock euch auf stehe.
not by no means you will skip, not the he goat to you may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶ μοι τὰ δάφναι; φέρε Θεστυλί· πᾶ δὲ τὰ φίλτρα;
wo mir die Lorbeeren; bring Thestylis· wo aber die Liebes zauber;
where to me the laurels; bring Thestylis· where but the love charms;

[2] στέψον τὰν κελέβαν φοινικέω οἰός ἀώτῳ,
bekränze die Kessel schale purpurnem with purple des Schafes of sheep Woll flaum, unspun,

[3] ὡς τὸν ἐμὸν βαρὺν εὗντα φίλον καταθύσομαι ἄνδρα,
damit den meinen schweren liegenden sleeping lieben dear I werde opfern will sacrifice utterly Mann, man,

[4] ὅς μοι δωδεκάταιοςάφ' ὥτε τάλας οὐδέποθ' ἵκει,
der mir zwölfäigig seit from arm wretch niemals never kommt, comes,

[5] οὐδ' ἔγνω πότερον τεθνάκαμες ή ζοοὶ εἰμές.
noch erkannte ob wir gestorben sind oder lebendige sind. we are.

[6] οὐδὲ θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος. ἦρά οἱ ἀλλᾷ
auch nicht Türen pochte un männlich. so wohl ihm anderswo
not even doors he knocked unmanly. then at least to him elsewhere

[7] ὤχετ' ἔχων ὅτε τ' Ἔρως ταχινὰς φρένας ἄτε Αφροδίτα;
ging davon haltend was und Eros schnelle Sinne minds was und Aphrodite;
went off having what and Eros swift which and Aphrodite;

[8] βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τιμαγήτοιο παλαίστραν
werde gehen zu der des Timagetas Ringer schule
I will' go toward the of Timagetas wrestling ground

[9] αὔριον, ὡς νιν ὅδω, καὶ μέμψομαι οἵα με ποιεῖ.
morgen, damit ihn ich sehe, und werde tadeln welche Dinge mich macht.
tomorrow, so that him I may see, and I will blame what things me he does.

[10] νῦν δέ νιν ἐκ θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ Σελάνα,
jetzt aber ihn aus Räucher opfern werde opfern. I will sacrifice utterly. doch but Selana,

- [11] φαῖνε καλόν· τὸν γὰρ ποταίσομαι ὄσυχα, δαῖμον,
scheine schön· jene denn werde aufsuchen leise,
shine fair· you for I will call softly, Goddess,
- [12] τῷ χθονίῳ θ' Ἐκάτῃ, τὰν καὶ σκύλακες τρομέοντι
der chthonischen und Hekate, die auch Hunde erzittern
to the chthonian and to Hecate, whom also dogs tremble
- [13] ἐρχομένοιν νεκύῶν ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν αἷμα.
kommende der Toten hin auf und Gräber und schwarz es Blut.
coming of corpses up through and tombs and black blood.
- [14] χαῖρ' Ἐκάτη δασπλῆτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁ πάδει.
sei gegrüßt Hekate freigebige, und bis Ende uns to us begleite.
hail Hecate kindly, and into end to us attend.
- [15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερείονα μήτε τι Κίρκης
Zauber drugs diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything der Circe of Circes
- [16] μήτε τι Μηδείας μήτε ξανθᾶς Περιμήδας.
noch etwas der Medea noch der blonden Perimede.
nor anything of Medea nor fair haired of Perimedea.
- [17] ἵνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den the Mann.
Wryneck, drag you that one my toward house the man.
- [18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπί πασσε
Gersten mehl dir zuerst auf schmilzt· aber bestreue
barley meal at least first on fire melts· but upon
- [19] Θεστυλί. δειλαία, πᾶ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
Thestylis. Arme, wo die Sinne heraus geflogen bist;
Thestylis. wretched, where the minds you have flown out;
- [20] ἥρά γε τρισμυσαρὰ καὶ τὸν ἐπίχαρμα τέτυγμαι;
etwa wohl ja dreifach verhasst und jemandem zur Freude geworden bin;
truly then at least thrice accused and that one gloating object I have been made;
- [21] πάσσος' ἄμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὄστια πάσσω."
streue zugleich und sage dieses. "the des Delphis Schwellen bestreue ich."
sprinkle together and say these things. "the of Delphis door posts I sprinkle."
- [22] ἕνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den the Mann.
Wryneck, drag you that one my toward house the man.
- [23] Δέλφις ἔμ' ἀνία σενέγω δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
Delphis mich kränkte· pained· ich aber bei Delphis Lorbeer
Delphis me pained· I but upon Delphis laurel
- [24] αἴθω· χώς αὕτα λακεῖ μέγα καππυρίσασα
entzünde ich· und wie diese kläfft sehr knisternd verbrannt habend
ignite· and as this one cracks greatly having charred
- [25] κήξαπίνας ἔφθη, κούδε σποδὸν εῖδομες αὐτᾶς,
und plötzlich entzündet wurde, und auch nicht Asche sahen wir von ihr,
and from chips was kindled, and not even ash we saw of her,

[26] οὕτω τοι καὶ Δέλφις ἐν φλογὶ σάρκ' ἀμαθύνοι.
so thus indeed and Delphos in Flame Fleisch stücke may crumble.

[27] ἵνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
lynx, Wryneck, drag you that one meinen my toward house den the man.

[28] ὡς τοῦ τὸν τὸν κηρὸν ἐγὼ σὺν δαίμονι τάκω,
wie diesen den the Wachs ich mit Dämon schmelze ich, I melt,

[29] ὡς τὰ κοιθ' ὑπ' ἔρωτος ὁ Μύνδιος αὐτίκα Δέλφις.
so möge schmelzen von Liebe der Myndier sofort Delphos.
so may melt under of love the Myndian at once Delphos.

[30] χώς δινεῖθ' ὅδε ὥρομβος ὁ χάλκεος ἐξ Ἀφροδίτας,
und wie wirbelt dieser Kreisel rhomb spinner der the eherne bronze aus of Aphrodites,
and as is whirled this this from the bronze out of Aphrodite,

[31] ὡς τῇ νοῖς δινοῖτο ποθ' ἀμετέραισιθύραισιν.
so jener möge sich drehen einmal unseren at our Türen.
so that one might be whirled sometime at our doors.

[32] ἵνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
lynx, Wryneck, drag you that one meinen my toward house den the man.

[33] νῦν θυσῶ τὰ πτυρα. τὸ δ' Ἄρτεμι καὶ τὸν ἐν Ἱδα
nun werde ich opfern die Kleie. du aber Artemis und den in Hades
now I will offer the bran. you but Artemis and the in Hades

[34] κινήσαις ἀδάμαντα καὶ εἰ τί περ ἀσφαλὲς ἄλλο.
mögest bewegen den Adamant und sei es etwas ja festes anderes.
you might move adamant stone and if anything at least firm else.

[35] Θεστυλί, ταὶ κύνες ἄμμιν ἀνὰ πτόλιν ὠρύονται.
Thestylis, die Hunde uns durch Stadt heulen.
Thestylis, the dogs to us throughout city are howling.

[36] ἀ θεὸς ἐν τριόδοισι· τὸ χαλκίον ὡς τάχος ἄχει.
die Gottheit an Drei straßen· das Bronze Glöckchen so rasch tönt.
the goddess at cross roads· the little bronze as speed bring.

[37] ἵνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
lynx, Wryneck, drag you that one meinen my toward house den the man.

[38] ἡνίδε σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι δ' ἀηται·
hier in Stille zwar Meer, schweigend seiend aber Winde.
lo here in silence indeed sea, being silent but winds.

[39] ἀ δ' ἐμὰ οὐ σιγῇ στέρνων ἐν τοσθεν ἀνία,
die aber meine nicht in Stille der Brüste innen Pein,
the but my not in silence of breasts within pain,

[40] ἀλλ' ἐπὶ τήνω πᾶσα καταθομαι, ὅς με τάλαιναν
sondern auf jenem ganz entbrenne ich, der who mich armselige
but upon that one all I burn, who me wretched

[41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε κακὰν καὶ ἀπάρθενον ἤμεν.
anstatt einer Frau machte schlechte und jungfräulich war ich.
instead of woman he made wretched and un deflowered I was.

[42] ἵνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.
Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[43] ἐς τρὶς ἀποσένδω καὶ τρὶς τάδε πότνια φωνέω.
bis dreimal libiere ich und dreimal dieses Herrin rufe ich.
for thrice I pour libations and these things lady I call.

[44] εἴτε γυνὴ τήνω παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνήρ,
sei es eine Frau bei jenem hat sich niedergelegt sei es auch ein Mann,
whether to that one has lain beside whether even man,

[45] τόσον ἔχοι λάθας, ὅσσον ποκα Θησέα φαντί¹
so viel möge er haben Vergessen, so viel wie einst Theseus sagen sie
so much may he have forgettings, as much as once Theseus they say

[46] ἐν Δίᾳ σθῆμεν ἔυπλοκάμω Αριάδνας.
auf Dia vergessen worden sei schön gelockten der Ariadne.
on Dia was forgotten by fair tressed Ariadne.

[47] ἵνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.
Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[48] ἵππομανὲς φυτόν ἐστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
pferde rasend Pflanze ist bei den Arkadern· dem aber auf alle
horse mad plant is among Arcadians· by this but upon all

[49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν'
und Fohlen rasen auf und ab Berge
and colts rage through mountains
καὶ θοαὶ ἵπποι.
und schnelle swift Pferde.
and colts rage through mountains
and colts rage through mountains
and colts rage through mountains

[50] ὥς καὶ Δέλφιν' δοιμι,
so auch Delphis möchte ich sehen,
so also Delphis might I see,
καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι
und in dieses Haus eintreten
and into this house to pass

[51] μαινομένῳ λόκοι παράξ
rasend seiend gleich der glänzenden außerhalb der Ringhalle.
raving like of sleek outside wrestling school.

[52] ἵνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.
Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[53] τοῦτ' ἀπὸ ταῖς χλαῖνας τὸ κράσπεδον ὥλεσε Δέλφις,
dieses von des Mantels der Saum verlor lost Delphis,
this from the cloak the border

[54] ὡγὼ νῦν τίλλοισα κατ' ἀγρίω ἐν πυρὶ βάλλω.
wie ich nun rupfend seiend hinab wildem in Feuer werfe.
and I now plucking down on wild in fire I cast.

[55] αἰαῖ Ἔρως ἀνιηρέ,
weh Eros quälisch er, warum what meines of me schwarz black aus out of der Haut skin Blut blood
alas Eros grievous, what of me black out of skin blood

[56] ἐμφὺς | ώς λιμνᾶτις ἄπαν ἐκ | βδέλλα πέπωκας;
fest like Sumpf egel ganz aus Blut egel getrunken hast du;
by sucking marshy all out of leech you have drunk;

[57] ἵνγξ, | ἔλκε τù | τῆνον | ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν | ἄνδρα.
lynx, drag you that one meinen zu Haus den the Mann.
Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[58] σαύραν | τοι | τρίψασα | ποτὸν κακὸν | αὔριον | οἰσῷ.
Eidechse ja gerieben habend Trank bösen morgen werde ich bringen.
lizard for you having ground drink evil tomorrow I will bring.

[59] Θεστυλί, | νῦν δὲ λαβοῖσα | τù | τὰ θρόνα | ταῦθ' ὑπόμαξον
Thestylist, nun aber genommen habend du die Polster leaves diese wisch darunter
Thestylist, now but having taken you the leaves these wipe under

[60] τᾶς τήνω φλιᾶς καθ' ὑπέρτερον, | ἃς ἔτι καὶ νύξ,
des jenen Platte hinab höher, höher, deren noch auch Nacht,
of the of that board down higher, of which still and night,

[61] καὶ λέγ' ἐπιφθύζοισα· "τὰ Δέλφιδος ὀστία μάσσω."
und sage zischend: "die des Delphis Schwellen door posts bestreiche ich."
and say muttering over: "the of Delphi's swelling door posts smear me."

[62] ἵνγξ, | ἔλκε τù | τῆνον | ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν | ἄνδρα.
lynx, drag you that one meinen zu Haus den the Mann.
Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[63] νῦν δὴ μώνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;
nun ja allein seiend woher den Eros werde ich beweinen;
now indeed alone being whence the love shall I weep;

[64] ἐκ τίνος | ἄρξωμαι; | τίς μοι κακὸν | ἄγαγε τοῦτο;
aus welchem soll ich beginnen; wer mir Böses brachte dieses;
from whom should I begin; who to me evil brought this;

[65] ἤνθ' ἀ τῶ | Εύβούλοιοκανηφόρος | ἄμμιν | Άναξώ
kam die des Euboulos Korbträgerin basket bearer among uns Anaxo
came the of the Euboulos basket bearer among us Anaxo

[66] ἄλσος ἐς | Ἀρτέμιδος, τῷ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα
Hain in der Artemis, where indeed damals then vieles zwar andere
grove into of Artemis, where indeed then many things indeed other

[67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, | ἐν δὲ λέαινα.
Tiere zogen ein ringsum, unter aber eine Löwin.
beasts went in procession all around, among but lioness.

[68] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν | ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
tell of me the love whence came, lady Selene.

[69] καὶ μ' ἀ Θευχαρίδα Θράσσοσα τροφὸς | ἄ μακαρίτις
und mich die Theucharida thrakische Amme die selige
and me the Theucharida Thracian nurse the blest deceased

[70] ἀγχίθυρος ναί οισα κατεύξατο | καὶ λιτάγενυσε
nachbarlich wohnend gelobte sie und flehte sie
next door dwelling prayed and begged

- [71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγὼ δέ οἱ ἀ μεγάλοιτος
die Prozession bei zu wohnen werden: ich aber ihr die groß mächtige
the procession to behold. I but to her the greatly eager
- [72] ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτώνα,
begleitete ich aus Byssos schönen fair ziehend Chiton,
I accompanied of byssus fair trailing tunic,
- [73] κάμφιστειλαμένα τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
und angelegt habend den Mantel long cloak der Klearesta.
and having wrapped around the Klearesta.
- [74] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
tell of me the love whence came, lady Selana.
- [75] ἥδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ἐτὰ Λύκωνος,
schon aber seiend mitten entlang Wagen weg, wo die des Lycon,
already but being in the middle down along cart road, where the of Lycon,
- [76] εἶδον ὁ μοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὐδάμιππον ὄντας.
sah zugleich Delphis und auch Eudamippus gehende.
I saw together Delphis and also Eudamippus going.
- [77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέραμὲν ἐλιχρύσοιο γενειάς,
ihnen aber war blonder zwar als Helichrysum Bart,
to them but was more blond indeed of helichrysum beard,
- [78] στήθεα δὲ στήλβοντα πολὺ πλέον ἦτορες Σελάνα,
Brüste aber glänzende viel mehr als du Selene,
breasts but shining much more than you Selana,
- [79] ὡς ἀπὸ γυμνασίοιο καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
wie von Gymnasium schönen Mühe eben verlassen habend.
as from gymnasium fair toil just having left.
- [80] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
tell of me the love whence came, lady Selana.
- [81] χώς ἵδον, ὡς ἐμάνην, ὡς μευ πέρι θυμὸς ἴαφθη
und wie sah, wie raste ich, wie meiner um Sinn entzündet wurde
and as I saw, as I went mad, how of me about spirit shattered
- [82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κοῦτέ τι πομπᾶς
der Armen· das aber Schönheit schmolz hin, und weder etwas der Prozession
of wretched one· the but beauty was melting, and nor anything of procession
- [83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδέ τὸ πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον
jene bedachte ich, und nicht wie wieder heimwärts ging ich
of that I considered, nor as back homeward I went away
- [84] ἔγνων· ἀλλά μέ τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,
erkannte ich· aber mich irgend eine fiebrige Krankheit schüttelte auf,
I knew· but me someone feverish disease shook out,
- [85] κείμαν δέν τηριδέκ' ἄματα καὶ δέκα νύκτας.
lag ich aber in Bett zehn Tage und zehn Nächte.
I lay but in couch ten days and ten nights.

- [86] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
tell of me the love whence came, lady Selana.
- [87] καί μευ χρώς μὲν ὁ μοῖος ἐγίνετο πολλάκι θάψω,
und meiner Haut zwar ähnlich wie wurde oft dem Thapsos,
and of me skin indeed like was becoming often to ash hue,
- [88] ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ
flossen aber aus dem Kopf alle Haare, selbst aber übrig
were flowing but out of head all hairs, the rest but remaining
- [89] ὀστί' ἔτ' ἡς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρασα
Knochen noch war und Haut. und in wessen nicht durch schritt ich
bones still was and skin. and into whom not I passed through
- [90] ἡ ποίας ἔλιπον γραίας δόμον, ἄτις ἐπαδεν;
oder welcher ließ ich alten Frau Haus, die welche beschwore;
or of what sort I left old woman house, who was chanting;
- [91] ἀλλ' ἡς οὐδὲν ἐλαφρόν. ὁ δέ χρόνος ἤνυτο φεύγων.
doch war nichts leicht- der aber Zeit eilte fliehend.
but was nothing light- the but time was being accomplished fleeing.
- [92] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
tell of me the love whence came, lady Selana.
- [93] χούτῳ τῷ δούλᾳ τὸν ἀλαθέα μῦθον ἐλεξα·
und so der Dienerin den wahre Spruch sagte ich.
and thus to the maidservant the true story I said:
- [94] "εἰ δ' ἄγε Θεστυλί μοι χαλεπᾶς νόσω εύρε τι μῆχος.
"wenn aber komm Thestylis mir schweren Krankheit finde etwas Mittel.
"if but come Thestylis to me of grievous for disease find something remedy.
- [95] πᾶσαν ἔχει με τάλαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μολοῖσα
ganz hält mich arm der der Myndier- aber gekommen seiend
all holds me wretched the Myndian- but having come
- [96] τήρησον ποτὶ τὰν Τιμαγίτοιο παλαίστραν·
beobachte zu die des Timagetus Ringer schule-
watch toward the of wrestling ground.
- [97] τηνεῖ γὰρ φοιτῇ, τηνεῖ δέ οἱ ἀδὺ καθῆσθαι."
dort denn geht er ein, dort aber ihm süß zu sitzen."
there for he frequents, there but to him sweet to sit."
- [98] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
tell of me the love whence came, lady Selana.
- [99] "κήπει κάνειν ἐόντα μάθης μόνον, ἄσυχα νεῦσον,
"und wenn wohl ihn seinden erkennst nur, leise nicke,
"and when at least him being you may learn only, softly nod,
- [100] κεῖφ' ὅτι Σιμαίθαταυ καλεῖ, καὶ ὑφαγέο τῷδε."
und sage dass Simaitha dich ruft, und gehe mit hierher."
and say that Simaetha you calls, and lead your self to this."

[101] ὥς ἔφα· μαν· ἀ δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
so sagte ich· die aber kam und führte den glänzend farbigen
thus I said· the but she came and led the sleek skinned

[102] εἰς ἐμὰ δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ὥς ἐνόησα
in meine Gemächer Delphis· ich aber ihn als wahrgenahm
into my dwellings Delphos· I but him as I perceived

[103] ἅρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφῳ
eben Türen über Schwelle wechselnd seiend mit Fuß leichtem
just doors over threshold crossing with foot light

[104] (φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα)
(zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene)
(tell of me of the love whence came, lady Selana)

[105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ
ganz zwar erkaltete ich der Schnee mehr, auf aber Stirn
all indeed I was chilled of snow more, in but forehead

[106] ἴδρως μεν κοχύδεσκεν τὸν νοτίαισιν ἐέρσαις,
Schweiß meiner perlte gleich den feuchten Tauen,
sweat all was dripping dewy dews,

[107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὕσσον ἐν ύπνῳ
und nicht etwas zu sprechen vermochte ich, und nicht so viel im Schlaf
and not anything to speak I was able, nor as much as in sleep

[108] κνυζεῦν ταί φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·
nörgeln sprechend liebe dear zu toward der Mutter Kinder.
they whimper speaking love toward mother children.

[109] ἀλλ' ἐπάγην δαγύδι καλὸν χρόα πάντοθεν ἵσα.
sondern erstarrte ich Stachel schön Haut ringsum gleich.
but I was fixed as an icicle fair skin from all sides equally.

[110] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
tell of me of the love whence came, lady Selana.

[111] καὶ μ' ἐσιδῶν ὡστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὅμματα πίξας
und mich erblickt habend wie zärtlich, auf der Erde Augen gehetzt habend
and me having looked kindly, upon of ground eyes having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλινήθρι καὶ ἐξόμενοςφάτο μῆθον·
saß auf Liege und sitzend sprach Wort.
he sat upon couch and sitting he said word.

[113] ᾧ δά με Σιμαίθα θατόσον ἔφθασας, ὕσσον ἐγώ θην
ob da mich Simaitha so sehr zuvor kamst, so viel as much as ich wahrlich
truly then me Simaetha so much you anticipated, as much as I indeed

[114] πρῶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἔφθασσα Φιλίνον,
früher einst den anmutigen laufend zuvorkam I anticipated Philinos,
beforetime once the graceful running I anticipated Philinus,

[115] ἐς τὸ τεῖδον καλέσασα τόδε στέγος ἦ με παρῆμεν.
in das dein dies Dach gerufen habend oder mich beisammen warst.
into the your having called this house or me you were by.

[116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
tell of me the love whence came, lady Selana.

[117] ἤνθον γάρ κεν ἐγώ, νὰ τὸν γλυκὺν ἤνθον Ἔρωτα,
kam ja wohl ich, ja den süßen kam Eros,
I came for at least I yes by the sweet I came Eros,

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐών φίλος αὐτίκα νυκτός,
oder dritter oder vierter seiend Freund straightway der Nacht,
or third or fourth being friend straightway of night,

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διωνύσου σοι φυλάσσων,
sehr zwar in Busen des Dionysos hütend,
apples indeed in laps of Dionysus guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
am Haupt aber haltend Pappel, des Herakles heilig Schößling,
on the head but having white poplars, of Herakles sacred shoot,

[121] πάντοθε πορφυρέαισπερὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.
allseits mit purpurnen um Gürteln gewunden.
everywhere with purple around girdles twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
tell of me the love whence came, lady Selana.

[123] καὶ μ' εἰ μέν κ' ἔδεχεσθε, τάδ' ἦς φίλα καὶ γὰρ ἐλαφρὸς
und mich wenn zwar wohl nähmet auf, dies war lieb- und denn leicht
and me if indeed at least you accepted, these were dear and for light

[124] καὶ καλὸς πάντεσοι μετ' ἥιθεῖοισι καλεῦμαι.
und schön bei allen unter Jünglingen werde genannt.
and fair to all among youths I am called.

[125] εὗδόν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασα·
schlief ich auch, wenn wohl nur das schöne Mund deins küssste ich.
I slept and, if at least only the fair mouth of you I kissed.

[126] εἰ δ' ἀλλὰ μ' ὡθεῖτε καὶ ἄθύρα εἴχετο μοχλῶ,
wenn aber anders mich stießt und die hielt sich mit Riegel,
if but elsewhere you were pushing and the was held with bar.

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἤνθον ἐφ' ὑμέας.
durchaus auch Beile und Fackeln kamen sie gegen euch.
altogether and axes and torches I came against you.

[128] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
tell of me the love whence came, lady Selana.

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τῷ Κύπριδι πράτον ὀφείλειν,
nun aber Dank zwar sagten der Kyprius zuerst zu schulden,
now but thanks at least they said to the Cyprus first to owe,

[130] καὶ μετὰ τὰν Κύπριν τύμε με δευτέρα ἐκ πυρὸς εἶλευ
und nach die Kypris du mich als Zweite aus out of des Feuers wählest
and after the Cyprus you me second out of fire you chose

[131] ὦ γύναι ἔσκαλέ σασα τε ὃν ποτὶ τοῦτο μέ λαθρον
o Frau herbei gerufen habend dein zu dieses Haus
O woman having called up your toward this hall

[132] αὕτως ἡμίφλεκτον· Ἔρως δ' ἄρα καὶ Λιπαραίω
ebenso halb brennend· Eros aber nun und dem Liparäer
just so half burning· Eros but then and Liparaean

[133] πολλάκις Ἡφαίστοιο σέλας φλογερώτερον αἴθει.
oft often des Hephaestos Lichtglanz blaze feuriger more fiery entfacht kindles.

[134] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
tell of me the love whence came, lady Selana.

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμοιο
"mit aber bösen Rasereien und Jungfrau aus out of des Gemachs chamber
"with but madneses and maiden out of chamber

[136] καὶ νύμφαν ἐφόβησ' ἔτι δέμνια θερμὰ λιποῖσαν
und Braut erschreckte noch still Lager warm warm verlassen habend
and bride scared still bedclothes warm warm having left

[137] ἀνέρος." Ὡς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἀ ταχυπειθής
eines Mannes." so der zwar sagte said ich aber ihm die schnell überredbar
of man." thus the indeed said but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφαψαμένα μαλακῶν κλιν' ἐπὶ λέκτρων.
der Hand berührt habend weicher laid down auf der Lager couches.
of hand having touched soft laid down upon the couches.

[139] καὶ ταχὺ χρώς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα
und schnell Haut auf der Haut weich geworden war, und die Gesichter faces
and quickly skin upon skin was warmed, and the faces

[140] θερμότερ' ἦσαν πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες ἀδύτι
wärmer waren als zuvor, und flüsterten wir süss.
warmer warmer were than before, and we were whispering sweet.

[141] χῶς κάτιοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σελάνα,
und wie wohl dir nicht lange Liebes plaudern würde ich Selene,
and as at least to you not long dear I might babble Selana,

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐξ πόθον ἥνθομες ἄμφω.
wurde getan die größten, und in Sehnsucht er blühten wir beide.
was done the greatest, and into desire we bloomed both.

[143] κούτε τι τῆνος ἐμίνει πέμψατο μέσφα τό γε ἔχθες,
und weder etwas jener mir tadelte an complained bisher das ja gestern,
and nor anything that one to me complained so far the at least yesterday,

[144] οὔτ' ἐγὼ αὖτις τῇνω. ἀλλ' ἥνθε μοι ἄ τε Φιλίστας
noch ich wieder jenem. sondern kam mir die und der Philistas
nor I again to that one. but came to me both and of Philista

[145] μάτηρ τᾶς ἀλαζᾶς αὐλητρίδος ἄ τε Μελιξοῦς
Mutter der umher irrenden Flötenspielerin die both und des Melixos
mother of the wandering flute girl both and of Melixo

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὥρανδν ἔτρεχον ἵπποι
heute, als gar und einst Himmel liefen Pferde
today, when just and once sky were running horses

[147] Ἀω τὰν ρόδο παχυν ἀπ' Ωκεανοῖοφεροισαι.
Eos die rosen armed from Okeanos tragend.
of Dawn the rosy armed from Ocean bearing.

[148] κεῖπέ μοι ἄλλα τε πολλὰ καὶ ὡς ἄρα Δέλφις ἐρᾶται,
und sagte mir andere und vieles und dass nun Delphis liebt,
and said to me other and many and that then Delphis is in love,

[149] κεῖτε νιν αὔτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,
und ob ihn wieder einer Frau hat Sehnsucht ob auch eines Mannes,
and whether him again of woman has desire whether and of man,

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἴδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἔρωτος
nicht sagte genau zu wissen, aber so viel· immer des Eros
not he said exactly we know, but so much· always of Eros

[151] ἀκράτω ἐπεχεῖτο καὶ ἔς τέλος ὤχετο φεύγων,
un gemischtem über goss er sich und in Ende ging hin fliehend,
with unmixed was poured upon and into end was going fleeing,

[152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῆνα πυκάσδειν.
und sagte ihm mit Kränzen die Häuser jene dicht bedecken zu.
and he said to him with garlands the houses that to cover.

[153] ταῦτά μοι ἀξείνα μυθήσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·
dieses mir die Fremde erzählte told· ist aber wahr·
these things to me the stranger told· is but true·

[154] Ἰ γάρ μοι καὶ τρὶς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἐφοίτη,
ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal kam,
indeed for to me and thrice and four times at another time he used to come,

[155] καὶ παρ' ἐμὸν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὅλπαν·
und bei mir setzte die dorische oftmales Kanne·
and beside me he was placing the Dorian often jug·

[156] νῦν δέ τε δωδεκαταξάφ' ὥτε νιν οὐδὲ ποτεῖδον.
nun aber auch zwölftägig twelfth day seit dessen ihn auch nicht sah ich je.
now but and from since him and not I saw.

[157] Ἰ ρ' οὐκ ἄλλό τι τερπνὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;
ja doch nicht anderes etwas Erfreuliches hat, unser aber hat vergessen;
indeed then not other thing pleasant he has, of us but he has forgotten;

[158] νῦν μὲν τοῖς φίλοις τροις καταθύσομαι· αἱ δ' ἔτι κήμε
nun zwar den Liebes zaubern werde opfern ich· I will sacrifice utterly·
now indeed the love charms I will sacrifice utterly· if aber noch und mich

[159] λυπῇ, τὰν Ἀΐδαο πύλαν ναὶ Μοίρας ἀραξεῖ.
kränkt er, die des Hades Pforte ja yes der Moiren wird anschlagen.
he may vex, the of Hades gate yes of Fates he will smite.

[160] τοῖά οἱ ἐν κίστᾳ κακὰ φάρμακα φαμὶ φυλάσσειν,
solche ihm in Kiste böse Zauber mittel drugs sage ich zu verwahren, to keep,

- [161] Ἀσσυρίω δέ σποινα παρὰ ξεῖνοι μαθοῖσα.
assyrischem Herrin von Fremden gelernt habend.
Assyrian lady from of stranger having learned.
- [162] ἀλλὰ τὺ μὲν χαίροισα ποτ' Ωκεανὸν τρέπε πώλους,
aber du zwar freuend seind einst Okeanos wende turn Rosse, foals,
- [163] πότνι· ἐγὼ δ' οἰσῶ τὸν ἐμὸν πόνον ὥσπερ ὡπέσταν.
Herrin-lady· ich aber werde tragen den the meinen Mühsal so wie übernahm ich. just as I undertook.
- [164] χαιρε Σελαναί αλιπάροχος, χαιρετε δ' ἄλλοι
sei gegrüßt Selanaean glänzend farbige, sleek skinned, seid gegrüßt aber andere and others
- [165] ἀστέρες, εύκη λοιο κατ'
Sterne, stars, wohl rollenden of easy rolling entlang down along
- Κάντυγα Νυκτὸς ὁ παδοί.
Felge rim der Nacht of Night Gefolgsleute. attendants.

Gedicht 3

Κῶμος

- [1] Κωμάσω ποτὶ τὰν Ἄμαρυλλίδα, ταὶ δέ μοι αἴγες
zeche ich zu der Amaryllis, die aber mir Ziegen
I revel toward the Amaryllis, the but to me goats
- [2] βόσκον ται κατ' ὕρος, καὶ ὁ Τίτυρος αὐτὰς ἐλαύνει.
weiden sie entlang Berg, mountain, and der Tityros sie them treibt.
graze down along mountain, and the Tityros drives.
- [3] Τίτυρ' ἐμὶν τὸ καλὸν πεφιλαμένε, βόσκε τὰς αἴγας,
Tityros mir der liebe Geliebter, hüte feed die Ziegen,
Tityr for me the good beloved, hütē feed the goats,
- [4] καὶ ποτὶ τὰν κράναν ἔγε Τίτυρε, καὶ τὸν ἐνόρχαν
und zu der Quelle führe Tityros, und den Bock
and toward the spring lead Tityros, and the billy goat
- [5] τὸν Λιβυκὸν κνάκωνα φυλάσσεο, μή τι κορύψῃ.
den libyschen Knakon hüte dich, damit nicht etwas stoße er.
the Libyan scratcher watch, not not anything he may butt.
- [6] Ω χαρίεσσ' Ἄμαρυλλί, τί μ' οὐκέτι τοῦτο κατ' ἄντρον
οἱ holde Amaryllis, warum mich nicht mehr dieses an at Höhle
graceful Amaryllis, why me no longer this down at cave
- [7] παρκύπτοισα καλεῖς τὸν ἐρωτύλον; ἦ δά με μισεῖς;
hervor lugend rufst den Liebling; ja denn mich hasst du;
beside peeping calling the darling; indeed then me you hate;
- [8] ἦ δά γέ τοι σιμὸς καταφαίνομαι ἐγγύθεν ἦμεν,
ja denn doch to you stumpf nasig erscheine ich aus der Nähe war ich,
indeed then at least dir snub nosed I appear from near I was,

- [9] νύμφα, καὶ προγένειος; ἀπάγξασθαί με ποησεῖς.
Nymphē, und vor bārtig; zu erhängen mich wirst machen.
nymph, and fore bearded; to hang one self me you will make.
- [10] ἤνιδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τηνῶθε καθεῖλον,
siehe hier dir zehn Äpfel bringe ich· von dort from there riss ich ab,
lo here for you apples I bring· from there I plucked down,
- [11] ὢ μ' ἐκέλευ καθελεῖν τύ· καὶ αὔριον ἄλλα τοι οἰσῶ.
woher mich befehlst herab zunehmen du· und morgen andes other for you werde bringen.
where me you were bidding to take down you and tomorrow others for you I will bring.
- [12] θᾶσαι μὰν θυμαλγές ἐμὸν ἄχος· αἴθε γε νοίμαν
bald wahrlich herz schmerzend mein my Schmerz· ach möge würde ich werden
be quick indeed heart aching my grief· would that I might become
- [13] ἀ βομβεῦσα μέλισσα καὶ ἔς τεὸν ἄντρον ἵκοιμαν
die summend Biene und in dein Höhle käme ich
the buzzing bee and into your cave I might come
- [14] τὸν κισσὸν διαδὺς καὶ τὰν πτέριν, ὃ τὺ πυκάσδῃ.
den Efeu hindurch geschlüpft habend und die Farn, fern, wo du bedeckst.
the ivy having slipped through and the fern, where you cover.
- [15] νῦν ἔγνων τὸν Ἔρωτα· βαρὺς θεός· ἦ ἡρα λεαίνας
nun erkannte ich den Eros· schwer Gott· ja denn der Löwin
now I knew the Eros· heavy god· indeed then of lioness
- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ νιν ἔτρεφε μάτηρ,
Brust sog im Wald und auch ihn nähte Mutter,
breast he suckled, in thicket and him was rearing mother,
- [17] ὅς με κατασμύχωνκαὶ ἔς ὁστίον ἄχρις ἵπτει.
der mich versengend und in den Knochen bis he scorchs.
who me singeing and into bone up to he scorchs.
- [18] ὢ τὸ καλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὢ κυάνοφρυ
O das schöne begehrend, das ganze Stein· O blau brau ige
the fair rushing forth, the whole stone· O dark browed
- [19] νύμφα, πρόσπτυξαίμε τὸν αἰπόλον, ὡς τυ φιλάσω.
Nymphē, umarme mich den Ziegenhirten, damit dich küsse ich.
nymph, embrace me the goatherd, so that you I may kiss.
- [20] ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.
es gibt auch in leeren Küssem liebe sweet Lust.
there is and in empty kisses love sweet delight.
- [21] τὸν στέφαγον τίλαί με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποησεῖς,
den Kranz pflücke für mich gerade eben jetzt feine wirst machen,
the garland pluck for me down along at once fine you will make,
- [22] τὸν τοι ἐγὼν Ἄμαρυλλι φίλα κισσοῖ φυλάσσω
den ja ich Amaryllis lieben des Efeus bewahre
the at least I Amaryllis dear of ivy I keep
- [23] ἀμπλέξας καλύκεσσι καὶ εύόδμοισι σελίνοις.
umwunden habend mit Kelchen und wohl duftenden with sweet smelling Petersilien.
having twined with buds and with with celeries.

- [24] Ὁμοι ἐγώ, τί πάθω; τί ὁ δύσσοος; οὐχ ὑπακούεις;)
 (weh ich, was werde ich erleiden; was der Unglück liche; nicht hörst du;
 (alas I, what may I suffer; what the ill fated one; not you hearken;
- [25] τὰν βαῖταν ἀπόδυς ἔξ κύματα τηνῶ ἀλεῦμαι,
 die Fell mantel ausgezogen habend in Wellen waves dort there hinein stürze ich,
 the sheepskin having stripped into waves there I plunge,
- [26] ὥπερ τὼς θύνως σκοπιάζεται Ὄλπις ὁ γριπεύς.
 so wie so Tun fische tunnies überwacht keeps watch Olpis der Netz fisher-
 just as the two tunnies Olpis the net fisher-
- [27] καΐκα δήποθάνω, τό γε μὰν τεὸν ἀδὺ τέ τυκται.
 und wenn ja ich sterbe, das doch ja dein süß es ist geworden.
 and if indeed I may die, this at least indeed your sweet has been made.
- [28] ἔγνων πρᾶν, ὄκα μευ μεμναμένω, εἰ φιλέεις με,
 erkannte ich vorhin, als meiner erinnert seiend, wenn liebst du mich,
 I knew beforetime, when of me remembering, if you love me,
- [29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ πλατάγημα,
 und auch nicht das Fern lock gerät schüttelte er, das Geklirr,
 nor the far loving ever struck, the clapper,
- [30] ἀλλ' αὕτως ἀπαλῷ ποτὶ πάχεος ἐξεμαράνθη.
 sondern bloß weichem zu des Fettes ver dorrt.
 but thus with soft toward of thickness was withered out.
- [31] εἶπε καὶ ἄγροι ὕτις ἀλθέα κοσκινόμαντις,
 sagte und Land frau wahre Sieb wahrsagerin,
 said and rustic true sieve seer,
- [32] ἀ πρᾶν ποιολογεῦσα Παραιβάτις, οὔνεκ' ἐγώ μὲν
 die vorhin Herden zährend fate speaking Paraibatis, weil because ich I zwar at least
 the formerly herds fate speaking Paraibatis, because because I I at least
- [33] τὸν ὅλος ἔγκειμαι, τὺ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.
 sie ganz hänge ich an, du aber meiner Beachtung keinen none machst.
 you whole I am set upon, you but of me account none you make.
- [34] ἦ μάν τοι λευκὰ διδυματόκον αἴγα φυλάσσω,
 ja wahrlich dir ja weiße zwilling gebärende Ziege bewahre,
 indeed at least to you white twin bearing she goat I keep,
- [35] τάν με καὶ ἀ Μέρμνωνος ἐριθακίς ἀ μελανόχρως
 die mich und die des Mermnon Rot kehlchen die dunkel farbige
 which me and the of Mermnon maid the black skinned
- [36] αἰτεῖ, καὶ δῶσω οἱ, ἐπεὶ τού μοι ἐνδιαθρύπτῃ.
 bittet, und werde geben ihr, da weil du mir innerlich zerschmetterst.
 asks, and I will give to her, since you to me you shatter within.
- [37] Ἀλλεται ὄφθαλμός μεν ὁ δεξιός· ἦ ράγ' ιδησῶ
 zuckt Auge mein es das rechte- wohl ja ja ich werde sehen
 leaps eye of me the right indeed then at least I may see
- [38] αὐτάν; ἀσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὥδ' ἀποκλινθείς,
 sie; werde ich singen zu der Kiefer so zurück gelehnt,
 her; I will sing toward the pine thus having leaned back,

- [39] καί κέ μ' ἥσως ποτίδοι, ἐπεὶ οὐκ ἀδαμαντίνα ἔστιν.
und wohl mich vielleicht würde aufsuchen, da weil nicht stahl harte adamantine ist.
and at least me perhaps she might come to, since not steel hard adamantine is.
- [40] ἵππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἥθελε γάμαι,
Hippomenes als ja die Jungfrau maiden wollte heiraten, to marry,
Hippomenes when indeed the maiden he wanted to marry,
- [41] μᾶλ' ἐν χερσὶν ἐλάων δρόμον ἄνυεν· ἀ δ' Ἀταλάντα
sehr in Händen genommen habend Lauf course he was accomplishing· die aber Atalanta
very in hands having taken course he was accomplishing· the but Atalanta
- [42] ὡς ἴδεν, ὡς ἐμάνη, ὡς ἐς βαθὺν ἄλατ' ἔρωτα.
wie sah sie, wie raste sie, wie in tiefen deep Meer Liebe.
as she saw, as she was mad, as into deep sea and love.
- [43] τὰν ἀγέλαν χώ μάντις ἀπ' Ὄθρυος ἄγε Μελάμπους
die Herde und der Seher von of Othrys führte Melampus
the herd and the seer from of Othrys was leading Melampus
- [44] ἐς Πύλον· ἀ δὲ Βίαντος ἐν ἄγκοι ναυσινέ κλίνθη,
nach Pylos· die aber des Bias in Arm beugen wurde gelegt,
to Pylos· the but of Bias in arms was laid,
- [45] μάτηρ ἀ χαρίεσσα περίφρονος Ἀλφεσιβοίης.
Mutter die anmutige sehr klugen der Alphesiboeia.
mother the graceful of wise of Alphesiboea.
- [46] τὰν δὲ καλὰν Κυθέρειαν ἐν ὄρεσι μᾶλα νομεύων
die aber schöne Kytheria in Bergen sehr weidend seiend
the but fair Cytherean in mountains sheep pasturing
- [47] οὐχ οὖτῶς ὕδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,
nicht so thus Adonis zu mehr führte rasend seiend,
not thus Adonis upon more led raging,
- [48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενόν νιν ἄτερ μαζοῖο τίθητι;
so dass auch nicht tot seiend ihn ohne Brust setze;
so that not even dead him without of breast you place;
- [49] ζαλωτὸς μὲν ἐμὸν ὁ τὸν ἄτροπον ὑπνον ἱαύων
beneidens wert zwar mir der den un wend baren Schlaf schlafend sleeping
enviable at least to me the un turning sleep sleeping
- [50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι ιασίωνα,
Endymion, envy beneide ich aber liebe weise Frau woman Iasion, Iasion,
Endymion, I envy beneide ich aber liebe weise Frau woman Iasion, Iasion,
- [51] ὅς τοσοῦτην ἐκύρωσεν, ὅσ' οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.
der so viel erlangte, wie viel nicht werdet ihr erfahren Un eingeweihte.
who so great he attained, as many things not you will learn profane.
- [52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὸν δ' οὐ μέλει. οὐκέτ' ἀείδω,
ich schmerze den Kopf, sie aber nicht kümmert es. nicht mehr singe ich,
I ache the head, her but not it matters. no longer I sing,
- [53] κεισεύμαι δὲ πεσών, καὶ τοὺς λύκοις ὥδε μ' ἔδονται.
ich werde liegen aber gefallen seiend, und die Wölfe thus so mich werden fressen.
I shall lie down but having fallen, and the wolves thus me they will eat.

[54] ὡς μέλι τοι γλυκὺ τοῦτο καὶ τὰ βρόχθιοι γένοιτο.
dass Honig dir ja süß es dies herab durch des Schlundes of throat werde.
so that honey at least sweet this down along des of throat might become.

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἰπέ μοι ὁ Κορύδων, τίνος |αι βόες; |η̄ ρα Φιλώνδα;
sage mir o Korydon, wessen die Rinder; ist es ja des Philondas;
say to me O Corydon, of whom the cows; is it then Philondas;

[2] οὐκ, ἀλλ' |Αἴγωνος βόσκειν δέ μοι αὐτὰς ἔδωκεν.
nicht, sondern des Aigon- weiden aber mir sie gab er.
not, but of Aigon· to feed but to me them he gave.

[3] η̄ πά ψε κρύβδαν τὰ ποθέσπερα πάσας ἀμέλγεις;
ist es so wo dir heimlich die Spät abende alle all melkst du;
then where you secretly the late evening all you milk;

[4] ἀλλ' ὁ γέρων ὑφίητι τὰ μοσχία κήμε φυλάσσει.
sonder der Greis lässt zu die Kälbchen und mich bewacht.
but the old man lets loose the calves and me he guards.

[5] αὐτὸς δ' ἐς τίν' ἄφαντος ὁ βουκόλος ὥχετο χώραν;
selbst aber in welche unsichtbare der Rinder hirt ging davon Gegend;
himself but into what unseen the cowherd went off land;

[6] οὐκ ἄκουσας; ἄγων νιν ἐπ' Ἀλφεὸν ὥχετο Μίλων.
nicht hörtest du; führend ihn zu Alpheios ging davon Milo.
not you heard; leading him upon Alpheus went off Milo.

[7] καὶ πόκα τῆνος ἔλαιον ἐν ὄφθαλμοισινό πώπει;
und je jener Öl in Augen hat gesehen; he had seen;

[8] φαντί νιν Ἡρακλῆι βίην καὶ κάρτος ἐρίσδειν.
sagen sie ihn dem Herakles Kraft und Stärke zu wetteifern.
they say him to Heracles might and strength to vie.

[9] κήμ' ἔφαθ' ἀ μάτηρ Πολυδεύκεος εἶμεν ἀμείνω.
und mich sagte die Mutter des Polydeukes zu sein we were besser.
and us he said the mother of Polydeukes we were better.

[10] κῶχετ' ἔχων σκαπάναν τε καὶ εἴκατι τουτόθε μᾶλα.
und ging davon haltend Hache und und zwanzig von hier Äpfel.
and he went having mattock and and twenty these here apples.

[11] πείσατο τοι Μίλων καὶ τὼς λύκος αὐτίκα λυσσῆν.
überzeugen dir ja Milo und the two der Wolf sogleich rasen.
to persuade at least Milo and so the wolf straightway to rage.

[12] ταὶ δαμάλαι δ' αὐτὸν μυκώμεναι αἵδε ποθεῦντι.
die Färsen aber ihn muhen d diese to the longing one.
the heifers but him lowing these to the longing one.

- [13] δειλαῖαί γ' αὖται· τὸν βουκόλον ὡς κακὸν εὗρον.
armselige ja diese: den Rinder hirten wie schlechten fanden sie.
wretched at least these the cowherd bad they found.
- [14] ἦ μὰν δειλαῖαί γε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέμεσθαι.
ja wahrlich armselige ja, und nicht mehr auf Auen zu weiden.
indeed at least at least, and no longer to the good to graze.
- [15] τίνας μὲν δή τοι τᾶς πόρτιος αὐτὰ λέλειπται
dieser da zwar ja dir ja der of the Färse heifer selbst sind verblieben
those at least indeed at least of the Färse heifer self has been left
- [16] τώστιά. μὴ πρῶκας σιτίζεται ὥσπερ ὁ τέττιξ;
die Schwellen. nicht Hülsen früchte dry figs ver zehrt sie feeds itself so wie der Zikade; cicada;
- [17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὄκα μέν νιν ἐπ' Αἰσάροιο νομεύω
nicht wahrlich, sondern wenn zwar ihn an des Aisaros weide ich I pasture
not Dan, but whenever indeed him upon of Aisaros I pasture
- [18] καὶ μαλακῶ χόρτοιο καλὸν κῶ μυθα δίδωμι,
und weich aus Grases schöne fair feast gebe ich, I give,
- [19] ἀλλοκα δὲ σκαίρει τὸ βαθύσκιον ἀμφὶ Λάτυμνον.
anderswann aber hüpfst bounds das tief schattige around Latymnon.
at another time but bounds the deep shaded around Latymnos.
- [20] λεπτὸς μὰν χώ ταῦρος ὁ πυρρίχος. εἴθε λάχοιεν
schlank gewiss und der Stier bull der the rötlich. o möchten erlangen they might get
- [21] τοὶ τῷ Λαμπριάδα, τοὶ δαμόται, ὅκκα θύωντι
die des Lampriadas, die Demoten, wenn opfern
the to the Lampriada, the demesmen, when they sacrifice
- [22] τῷ Ἡρᾳ, τοιόνδε· κακοχράσμωνγάρ ό δᾶμος.
der to the Hera, solch ein es· denn of ill tempered der Demos schlecht sittlich.
to the Hera, such a· for the people.
- [23] καὶ μὰν ἔς Στομάτηλιμνον ἐλαύνεται ἔς τε τὰ Φύσκω,
und gewiss in Stomalimnon wird getrieben is driven in und die Physko,
and at least into Stomalimnon is driven in and the Physko,
- [24] καὶ ποτὶ τὸν Νεϊθον, ὅπα καλὰ πάντα φύοντι,
und zu den Neithos, wo schöne all es wachsen,
and toward the Neithon, where fair all grow,
- [25] αἰγίπυρος καὶ κνύζα καὶ εύώδης μελίτεια.
Ziegen Weizen und Knyza und wohl duftende Honig klee.
goat wheat and pennyroyal and sweet smelling melilot.
- [26] φεῦ φεῦ βασεῦν ται καὶ τὰ βόες ὡς τάλαν Αἴγων
weh weh werden gehen und die Kühe o Unglücklicher Aigon
alas alas they will go and the cows O wretch Aigon
- [27] εἰς Αἴδαν, ὅκα καὶ τὺ κακᾶς ἡράσσαο νίκας,
in Hades, als auch du böser begehrtest Siege,
into Hades, when and you of evil you did pray for victories,

- [28] χά σῦ ριγξ εύ ρῶτι παλύνεται, ἀν ποκ' ἐπάξα.
und die Flöte von Moder wird bestäubt, die einst befestigte ich.
and the pipe with mildew is strewn, which once I brought.
- [29] οὐ τή να γ', οὐ Νύμφας, ἐπὲν ποτὶ Πίσαν ἀφέρπιων
nicht jene ja, nicht Nymphen, da zu Pisa weg schleichend
not that one at least, not Nymphs, since toward Pisa going off
- [30] δῶρον ἐμοί νιν ἔλειπεν· ἐγὼ δέ τις εἰμὶ μελικτάς,
Geschenk mir ihn ließ: ich aber irgend einer bin Honig lecker,
a gift to me him left: I but someone am honey cutter,
- [31] κεῦ μὲν τὰ Γλαύκας ἄγκρούομαι, εὖ δὲ τὰ Πύρρω.
und gut zwar die Glaukas schlage zusammen, gut aber die Pyrrhos.
and well at least the of Glaucus I knock, well but the of Pyrrhos.
- [32] αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις, ἂ τε Ζάκυνθος
lobe ich die auch Kroton, schöne Stadt, die auch Zakynthos
I praise the and Croton, fair city, which and Zakynthos
- [33] καὶ τὸ ποταῷον, τὸ Λακίνιον ἄπερ ὁ πύκτας
und das Fluss heiligtum, das Lakinion wo eben der Faustkämpfer
and the river place, the Lakinion where indeed the boxer
- [34] Αἴγων ὀγδώκονταμόνος κατεδαίσατο μάζας.
Aigon achtzig allein verzehrte er Gersten kuchen.
Aigon eighty alone ate up Gersten cakes.
- [35] τηνεῖ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὄρεος ἄγε πιάξας
dort und den Stier von Berges führte er gepackt habend
there and the bull from mountain he led having seized
- [36] τᾶς ὁ πλᾶς κῆδωκ' Ἀμαρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναῖκες
der Hufen und gab er to Amaryllis, die aber Frauen
of the hoof and gave to Amaryllis, the but women
- [37] μακρὸν ἀνάυσαν, χώ βουκόλος ἔξεγέ λασσεν.
lang riefen sie auf, und der Rinder hirt lachte er auf.
long long they cried out, and the cowherd laughed out.
- [38] ὡ χαρίεσσ' Άμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανοίσας
o anmutige Amarylli, allein deiner of you nicht einmal gestorben seiend
graceful Amaryllis, alone of you not even having died
- [39] λασεύμεσθ'. ὅσον αἴγες ἐμὸν φίλαι, ὅσσον ἀπέσβης.
tollen wir so sehr Ziegen mir lieb, so sehr verlosch st du.
we frolic as much goats to me dear, as much you expired.
- [40] αἰαῖ τῷ σκληρῷ μάλα δαίμονος, ὅς με λελόγχει.
ach des harten sehr Dämons, der mich hat zugeteilt.
alas at least of harsh very of daimon, who me has allotted.
- [41] θαρσεῖν χρὴ φίλε Βάττε· τάχ' αὔριον ἔσσετ' ἀμεινον.
mutig sein ist nötig Freund bald morgen wird es sein besser.
to take heart it is need dear soon tomorrow it will be better.
- [42] ἐλπίδες ἐν ζωῖσιν, ἀνέλπιστοι δὲ θανόντες.
Hoffnungen bei Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.
hopes in living ones, hopeless but having died.

- [43] χώ Ζεὺς ἄλλοκα μὲν πέλει αἴθριος, ἄλλοκα δ' ὕει.
und der Zeus anderswann zwar ist heiter, clear, anderswann aber regnet.
and the Zeus at another time at least is clear, at another time but rains.
- [44] θαρσέω. βάλλε κάτωθε τὰ μοσχία· τাঃ γὰρ ἐλαίας
bin zuversichtlich. wirf hinab die Kälbchen· der denn Olive olive
I am of good cheer. cast down from the calves· of the for olive
- [45] τὸν θαλλὸν τρώγοντι τὰ δύσσοα. σίτθ' ὁ λέπαργος.
den Schössling nagen sie die Unglücklichen. hush der Leopard.
the shoot to the gnawing the wretched. hush the leopard.
- [46] σίτθ' ἀ Κυμαίθαποτὶ τὸν λόφον. οὐκ ἔσακούεις;
pst die Kymaitha toward den Hügel. nicht not hörst du; you hear;
- [47] ἡξῶ ναὶ τὸν Πᾶνα κακὸν τέλος αὐτίκα δωσῶν,
komme ich hin ja den Pan schlecht es Ende sofort at once geben werdend,
I will come yes by the Pan bad end at once giving,
- [48] εἰ μὴ ἄπει τοῦ τῶθεν. ξδ' αὖ πάλιν ἄδε ποθέρπει.
wenn nicht geh weg von hier. sieh wiederum erneut diese stört.
if not go away from here. see again again this soothes.
- [49] εἴθ' ἦν μοι ῥοικὸν τὸ λαγωβόλον, ὥς τυ πάταξα.
o wäre war mir knorrig es das Hasen werfer, so dass dich schläge ich.
would that was to me knotty the hare spear, so that you I struck.
- [50] θᾶσσαί μ' ὡς Κορύδων πὸτε τῷ Διός· ἀ γὰρ ἄκανθα
schnell mich o Corydon zu des Zeus· die denn for Dorn thorn
hurry me O Corydon toward the of Zeus· the for Dorn thorn
- [51] ἀρμοῖ μ' ὡδ' ἐπάταξ' ὑπὸ τὸ σφυρόν. ὥς δὲ βαθεῖαι
am Gelenk mich so traf es unter den Knöchel. wie doch tief
at the joint me thus struck under the ankle. how but deep
- [52] τάτρα κτυλλίδες ἐντί. κακῶς ἀ πόρτις ὅλοιτο.
Kletten sind. schlecht die Färse möge zugrunde gehen.
the burrs are. badly the heifer might be destroyed.
- [53] ἐς ταύταν ἐτύπην χασμεύμενος. ἦν δέ γε λεύσσεις;
in diese wurde ich getroffen gähnend. wahrend nun indeed ja siehst du;
into that one I was struck yawning. then indeed at least you look;
- [54] ναὶ ναί, τοῖς ὀνύχεσσιν ἔχω τέ νιν. ἄδε καὶ αὐτά.
ja ja, mit den Nägeln halte ich auch ihn· diese und selbst.
yes yes, with the nails I hold and him· these and same ones.
- [55] ὁσσίχον ἔστι τὸ τύμμα καὶ ἀλίκον ἄνδρα δαμάζει.
so groß ist der Schlag und so mächtig Mann bezwingt.
as much is the blow and so big man it tames.
- [56] εἰς ὄρος ὅκχ' ἔρπης, μὴ νήλιπος ἔρχεο Βάττε.
auf Berg wenn du gehest, nicht bar fuß geh Battus.
into mountain when you go, not barefoot go Battus.
- [57] ἐν γὰρ ὅρει ῥάμνοι τε καὶ ἀσπάλαθοι κομέονται.
im denn Gebirg Kreuzdorn sträucher und auch Asphalathen wachsen sie.
in for mountain buckthorns and also aspalthi are grown.

[58]	εἴπ' ἄγε μ' ὁ Κορύδων, τὸ γέροντιον ἦ δα διώκει,
	sage komm mich o Corydon, das Greis chen wirklich nun verfolgt,
	say come me O Corydon, the little old man then indeed pursues,
[59]	τήναν τὰν κυάνοφρυν ἔρωτίδα, τὰς ποκ' ἔκνισθη;
	jene die dunkel brau ige Liebes maid, deren einst juckte es;
	that one the dark browed love girl, of whom once was chafed;
[60]	ἀκμάν γ' ὡ δειλαῖς πρόταν γε μὲν αὐτὸς ἐπενθὼν
	noch ja o Armen wretch· vordem earlier at least ja zwar selbst hinzu gegangen seiend
	just now at least O wretch· earlier at least ja zwar selbst hinzu gegangen seiend having come upon
[61]	καὶ ποτὶ τῷ μάνδρᾳ κατελάμβανον ἀμος ἐνήργει.
	und bei der Hürde überraschte ich indem while er arbeite.
	and toward the fold I was seizing while he was working.
[62]	εὖ γ' ὕνθρωπε φιλοῖφα. τότοι γένος ἢ Σατυρίσκοις
	gut ja Mensch O man lieb ich. das the dir ja Geschlecht race oder either Satyri sken to Satyr lings
[63]	ἔγγυθεν ἢ πάνεσσι κακονάμοισιν ἐρίσδεις.
	nah oder Pan wesen schlecht schienigen ill shanked wetteiferst du. you vie.

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἴγες ἐμαί, τῇ νον τὸν ποιμένα τόνδε Σιβύρτα
	Ziegen meine, jenen den Hirten diesen Sibyrtas
goats my, that one the shepherd this one Sibyrtas	
[2]	φεύγετε τὸν Λάκωνα· τό μεν νάκος ἐχθὲς ἔκλεψεν.
	fliest den Lakonier· das mein es Fell mantel gestern stahl er.
	flee the Laconian the of me fleece yesterday he stole.
[3]	οὐκ ἀπὸ τᾶς κράνας; σίττ' ἀμνίδες. οὐκ ἐσορῆτε
	nicht von der Quelle; hush Lämmlein. nicht seht ihr
not from the spring; hush lambkins. not you see	
[4]	τόν μεν τὰν σύριγγα πρόταν κλέψαντα Κομάταν;
	den mein es die Röhre flöte vorher gestohlen habend Komatan;
the of me the pipe before having stolen Comatas;	
[5]	τὰν ποίαν σύριγγα; τὺ γάρ ποκα δῶλε Σιβύρτα
	die welche Röhre flöte; du denn einst Sklave Sibyrtas
the what kind pipe; you for once slave Sibyrtas	
[6]	ἐκτάσα σύριγγα; τί δ' οὐκέτι σὺν Κορύδωνι
	gestimmt habend Röhre flöte; warum aber nicht mehr mit Corydon
having made pipe; why but no longer with Corydon	
[7]	ἀρκεῖ τοι καλά μας αὐλὸν ποπύσδεν ἔχοντι;
	genügt dir ja Rohr halme Flöte pfeifen habend; to the having;
	it is enough at least reeds pipe to toot habend; to the having;

- [8] τάν μοι ἔδωκε Λύκων ὁ λεύθερε. τὸν δὲ τὸ ποῖον
die mir gab er Lykon o Freier Mann. welche aber das was für eine Art
the to me gave Lycon O free man. which but the was what kind
- [9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβα νάκος; εἰπὲ Κομάτα·
Lakon gestohlen habend einst ging Fell mantel; sage Komatas.
Lacon having stolen when went fleece; say Comatas.
- [10] οὐδὲ γὰρ Εύμαρος τῷ δεσπότᾳ ἦς τι ένευδειν.
auch nicht denn dem Eumaras dem Herrn master warst you were irgend etwas zu verraten.
nor for to Eumara the master you were anything to tell.
- [11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνίκ' ἔθυσε
den Krokylos mir gab, gave, den bunten, dappled, als when he sacrificed
the Krokylos to me gave, the den when he sacrificed
- [12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἴγα· τὺ δ' ὡ κακὲ καὶ τόκ' ἔτάκευ
den Nymphen die Ziege· du aber o Böser auch damals schmolzest
to the Nymphs the she goat you but o wretch and then you melted
- [13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.
neidend seiend, und nun mich die Letzten nackt naked you made.
begrudging, and now me the last things naked you made.
- [14] οὐκ αὐτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων
nicht ihn selbst den Pan den akteischen, nicht und ja Lakon
not him self den the Actian, not and at least Lakon
- [15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαίθδος, ἢ κατὰ τήνας
die Fell mantel zog aus der des Kaläthidos, oder hinab nach jenen
the sheepskin stripped off the of Kalaithid, or down along those
- [16] τὰς πέτρας ὃν θρωπε μανεῖς ἐξ Κράθιν ἀλοίμαν.
der Felsen o Mensch rasant seiend having gone mad in Krathis Crathis möchte springen.
of the rock O man having gone mad into Crathis I might leap.
- [17] οὐ μὰν οὐκ αὐτὰς τὰς λιμνάδας ὥγαθὲ Νύμφας,
nicht wahrlich nicht sie selbst die See Nymphen lake nymphs
not at least not themselves the See Nymphen lake nymphs
Nymphen, Nymphen,
- [18] αἵτε μοι Ἰλαοί τε καὶ εὔμενέ ες τελέ θοιεν,
die und mir gnädige und und wohl gesinnte möchten sein,
who and to me gracious and also well disposed might be,
- [19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.
nicht irgend jemandes die Röhre flöte unbemerkt seiend stahl Komatas.
not of anyone the pipe having escaped notice stole Komatas.
- [20] αἴ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγες ἀροίμαν.
wenn dir ja möchte vertrauen, die des Daphnis Schmerzen auf mich nähme.
if at least I might trust, the of Daphnis pains I might pray for.
- [21] ἀλλ' ὅν αἴκα λῆς ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
aber nun wenn willst Zicklein hin legen, ist zwar nichts
but then if you wish kid to set, it is at least nothing
- [22] Ἱερόν, ἀλλά γε τοι διαείσομαι, ἔστε κ' ἀπείπης.
heilig, aber doch dir werde besingen, I will tell through, bis until wohl du untersagst.
sacred, but at least I will tell through, until at least you may forbid.

- [23] ὥς ποτ' Άθαναί ανέριν ἡρισεν. ἡνίδε κεῖται
Schwein einst athenischen Streit strove. hier lo here liegt
a boar once Athenaeans strife strove. here lies
- [24] ὥριφος· ἀλλά γε καὶ τὺ τὸν εὖβοτον ἀμνὸν ἔρισδε.
Jährling. aber doch auch du den weide reichen Lamm wetteifere.
yearling. but at least and you the rich pasture lamb vie.
- [25] καὶ πῶς ὁ κίναδος τὸ τάδ' ἔσσεται ἐξ ἴσω ἀμίν;
und wie o Schuft du dies es wird sein aus gleichem uns;
and how O debauch you these it will be out of equal to us;
- [26] τίς τρίχας ἀντ' ἔριων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας
wer Haare anstatt der Wolle hat gesetzt; wer aber beigegeben habend
who hairs instead of of wool has picked; who but having substituted
- [27] αἰγὸς πρατοτόκοιο κακὰν κύνα δήλετ' ἀμέλγειν;
der Ziege erst gebärenden schlechte Hündin ließ zu zu melken;
of goat first born bad bitch dares to milk;
- [28] ὅστις νικασεῖν τὸν πλατίον ώς τὸ πεποίθεις,
wer zu siegen den breiten wie du bist überzeugt,
whoever to conquer the broad as you you have trusted,
- [29] σφάξ βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γάρ οὐ τοι
Hornisse summend seiend der Zikade gegenüber. aber denn nicht dir
hornet buzzing of cicada opposite. but for not at least
- [30] ὥριφος ισοπαλής, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος. ἔρισδε.
Jährling gleich stark, diesem der he goat dies er. wetteifere.
yearling equal in wrestling, hither the this. vie.
- [31] μὴ σπεῦδ· οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον ἀσῆ
nicht beeile dich. nicht denn for dir am Feuer wärmet du dich. süßer singest
not hasten. not for at least by fire you are warmed. sweeter you may sing
- [32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τάλσεα ταῦτα καθίξας.
hier unter die Ölbaum und die Haine diese gesetzt habend.
here under the olive and the groves these having sat.
- [33] ψυχρὸν ὕδωρ τουτεῖ καταλείβεται· ὥδε πεφύκει
kalt Wasser hier trüffelt herab. so hier ist gewachsen
cold water here is dripped down. here has grown
- [34] ποία χά στιβάς ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὥδε λαλεῦντι.
Gras und die Streu dieser, und Heuschrecken so hier plaudern.
grass and the leaf litter this, and locusts here chatter.
- [35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἄχθομαι, εἰ τύ με τολμᾶς
aber nicht etwas eile. sehr aber I ärgere mich, wenn du mich wагest
but not anything hasten greatly but I am burdened, if you me you may dare
- [36] ὅμμασι τοῖς ὁρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὅν ποκ' ἔόντα
mit Augen den geraden an zu blicken, den einst seiend
with eyes the straight to look toward, whom once being
- [37] παῖδ' ἔτ' ἐγών ἐδίδασκον. ἦδ' ἀχάρις ἐξ τί ποθ' ἔρπει.
Knaben noch ich lehrte. sieh die Gunst in was einmal kriecht.
a boy still I was teaching. see the favor into what ever creeps.

[38] θρέψαι | καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὅς το γάγωντι.
nähre und Wolf artige, nähre Hunde, so that du mögen fressen.
nourish and wolf whelps, nourish dogs, so that you they may eat.

[39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἥ καὶ ἀκούσας
und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend
and ever I from of you anything having learned good or also gehört having heard

[40] μέμναμ'; ὡ φθονε|ρὸν τὸ καὶ ἀπρεπὲς ἄνδριον αὕτως.
ich erinnere mich; o neid isch es du und un schicklich es Männerchen little man einfach so.
I remember; O envious one you and unseemly just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφος ὕδατος, ἔρπε, καὶ ὑστατα βουκολιαξῆς.
aber denn geh so hier, geh, und zuletzt mögest bucolicieren.
but for come hither, go, and last you may sing bucolic.

[43] οὐχ ἔρψῶ τηνεῖ τουτεῖ δρύες, ὕδε κύπειρος,
nicht werde gehen dothrin· hier Eichen, so hier Zyper gras,
not I will go there· here oaks, here galingale,

[44] ὕδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι·
so hier schön summend seiend zu toward Schwärmen swarms Bienen· bees·

[45] ἔνθ' ὕδατος ψυχρῶ κρᾶναι δύο· ταὶ δέ ἐπὶ δένδρει
dort des Wassers kalten Quellen zwei· die aber auf Baum tree
there of water cold springs two· the but upon tree

[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι καὶ ἀσκιὰ οὐδὲν ὥμοία
Vögel schwatzen· chatten· und die Schatten shade nichts nothing gleich like

[47] τῷ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἀπίτυς ὑψόθε κώνοις.
der neben dir· wirft aber auch die Kiefer von oben Zapfen.
to the beside you· casts but and the pine from above with cones.

[48] ἥ μὰν ἀρνακίδαστε καὶ εἴρια τεῖδε πατησεῖς,
wahrlich ja Lämmchen lamb skins und und Wollen hier wirst treten,
indeed at least Lamb skins and also fleeces here you will tread,

[49] αἴκ' ἔνθης, ὕπνῳ μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγεῖαι
wenn hingehst, zum Schlaf weicher· die aber ziegen haften
if at least you may come, for sleep softer· the but goats goatish

[50] ταὶ παρὰ τὸν ὅσδοντι κακώτερον ἥ το περ ὅσδεις.
die bei jene m you riechen smell schlechter worse als du doch riechst.
the beside you indeed you smell.

[51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖ γάλακτος
ich werde hinstellen aber Krater a bowl großen great weißen of white der Milch of milk
I will set but and of sweet another with oil.

[52] ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἀδέος ἄλλον ἐλαῖω.
den Nymphs, ich werde hinstellen I will set aber auch süßen anderen Öl.
to the Nymphs, ich werde hinstellen I will set aber and sweet another with oil.

- [53] αὶ δέ κε | καὶ τὺ μόλης, | ἀπαλὸν πτέριν | ὥδε πατησεῖς
 wenn aber wohl auch du kommest, zarte Farn so hier wirst treten
 if but at least and you you may come, soft fern here you will tread
- [54] καὶ γλάχων' ἀνθεῦσαν· | ὑπεσσεῖται | δὲ χιμαιρᾶν
 und Polei minze mint blühend seiend having flowered wird unter gebreitet will be spread under aber but der Ziegen of she goats
- [55] δέρματα | τῶν παρὰ τὸν μαλακώτερα τετράκις ἄρνῶν.
 Felle skins der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times der Lämmer. of lambs.
- [56] στασῶ | δ' ὅκτω | μὲν γαυλῶς τῷ Πανὶ γάλακτος,
 ich werde hinstellen aber acht zwar Milch eimer pails dem to the Pan Pan der Milch, I will set but eight at least pails to the of milk,
- [57] ὅκτω δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρί' ἔχοισας.
 acht aber Schälchen bowls des Honigs full Waben of wax haltend. having. eight but bowls of honey full of wax holding. having.
- [58] αὐτόθε μοι ποτέ ρισδε καὶ αὐτόθε βουκόλιασδευ·
 von hier selbst mir becher trinke und von hier selbst bucoliciere· right here to me drink here and right here sing bucolic·
- [59] τὰν σαυτῷ πατέων ἔχε τὰς δρύας. ἀλλὰ τίς ἄμμε
 die deiner selbst der Väter halte die Eichen. aber wer uns the of your self treading hold the oaks. but who us
- [60] τίς κρινεῖ; αἴθ', ἐνθο πόθ' ὁ βουκόλος ὥδ' ὁ Λυκώπας.
 wer wird richten; o wenn doch hier einmal der Rinder hirt so hier der the Lykope. who will judge; would that here ever the herdsman thus the Lykope.
- [61] οὐδὲν ἔγὼ τήνω ποτιδεύομαι· ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,
 nichts ich of that kümmere mich· sondern den Mann, nothing I of that pursue· but the man,
- [62] αἱ λῆς, τὸν δρυτόμον βωστρήσομες, δὲς τὰς ἐρείκας
 wenn willst, den Holz fäller werden rufen, der die Heide if you wish, the woodcutter we will call, who the heathers
- [63] τήνας τὰς παρὰ τὸν ξυλοχίζεται· | ἔστι δὲ Μόρσων.
 jene die neben der holz spaltet sich· ist aber Morson. those the beside him sits on wood· is but Morson.
- [64] βωστρέωμες. τὺ κάλει νιν. ᾧθ' ὡξένε μικκὸν ἄκουσον
 rufen wir. du rufe ihn. komm go o Fremder ein wenig höre let us call. you call him. him. go O stranger a little listen
- [65] τεῖδ' ἐνθών· ἄμμες γὰρ ἐρίσδομες, ὅστις ἀρείων
 hier einge treten seiend· wir denn wetteifern, wer wer here having come in· we for contend, who ever better
- [66] βουκόλιαστάς ἔστι. τὺ δ' ὡφίλε μήτ' ἐμὲ Μόρσων
 Bucolic sänger ist. du aber o Freund weder mich Morson bucolists is. you but O dear neither me Morson
- [67] ἐν χάριτι κρίνης, μήτ' ὥν τύγα τοῦτον ὁ νάσης.
 in Gunst entscheide st, weder nun then you at least diesen this one begünstige st. in favor you may judge, nor then you at least diesen this one you may benefit.

[68] ναὶ ποτὶ τāν Νυμφᾶν Μόρ σων φίλε μήτε Κομάτα
ja bei den Nymphen Morson Freund weder Komatas dem
yes toward of the Nymphs Morson dear nor to Comatas

[69] τὸ πλέον ἵθυνης, μήτ' ὅν τύγα τῶδε χαρίξῃ.
das Mehr richte st, weder nun du diesem gefäll st.
the more you may incline, nor then you at least to this one you may show favor.

[70] ἄδε τοι ἀ ποίμνα τῶ Θουρίω ἐστὶ Σιβύρτα,
dies hier dir die Herde flock des Thurios Thurian ist is des Sibyrtas,
this at least to the to the Sibyrtas,

[71] Εύμαρα δὲ τὰς αἴγας ὁρῆς φίλε τῶ Συβαρίτα.
Eumara aber die Ziegen siehst Freund des Sybariten.
Eumara but she goats you see dear to the Sybarite.

[72] μή τύ τις ἥρω τηπότ τῶ Διός, αἴτε Σιβύρτα
nicht du jemand fragtest einst bei dem Zeus, ob des Sibyrtas
not you someone asked toward the of Zeus, whether Sibyrtas

[73] αἴτ' ἔμον ἐστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὡς λάλος ἔσσι.
oder ob mein ist Schlechtester das Herde; flock; wie how talkative bist.
or my is worst the how all talkative you are.

[74] βέντιοθ' οὐτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω
bravo be off dieser, ich zwar indeed wahres true alles all sage I speak

[75] κούδεν καυχέομαι· τὸ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἔσσι.
und nichts prahle ich. du aber excessively spott liebend mockery loving you are.
and nothing boast. you but excessively spott liebend mockery loving you are.

[76] εἰα λέγ' εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὖθις
nun come now sage if anything sagst, und den Fremden in Stadt wieder again
come now speak if anything you say, and the stranger into city again

[77] ζῶντ' ἄφες· ὁ Παιάν, ἦ στωμύλος ἦσθα Κομάτα.
lebend seiend living lass. release. O Paean, wahrlich truly schwatz haft loud mouthed warst Komatas.
living release. O Paean, truly schwatz haft loud mouthed you were Komatas.

[78] τὰι Μοῖσαι με φιλεῦντι πολὺ πλέον ἦ τὸν ἀοιδὸν
die Muses mich lieben love viel mehr als den Sänger singer
the Muses me love much more than the singer

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρωας δύο πρῶν ποκ' ἔθυσα.
Daphnis- ich aber ihnen Ziegen zwei vorhin einst opferte ich.
Daphnis- I but to them he goats two just now once I sacrificed.

[80] καὶ γὰρ ἔμ' ὥπολλανφιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
und denn mich Apollon liebt loves sehr, und schönen ihm
and for me Apollo loves greatly, and fine to him

[81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.
Widder ich ziehe auf. die aber Karneen und ja naht.
ram I feed. the but Karneia and indeed draws near.

[82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἴγας ἀμέλγω,
außer zwei die übrigen zwillinge tragend Ziegen she goats melke ich,
except two the remaining twin bearing Ziegen she goats I milk,

- [83] καί μ' ἀ παῖς ποθορεῦσα "τάλαν" λέγει "αὐτὸς ἀμέλγεις;"
 und mich die Knabe hervor springend "Weh" sagt "selbst melkst du;
 and me the girl having run up "wretch" she says "your self you milk;"
- [84] φεῦ φεῦ Λάκων τοι ταλάρως σχεδὸν εἴκατι πληροῖ
 weh weh alas alas Lacon at least Körbe baskets nearly zwanzig twenty füllt fills
- [85] τυρῶ καὶ τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι παῖδα μολύνει.
 von Käsen und den unreifen in Blüten Knaben beschmutzt.
 of cheeses and the un bearded flowers boy stains.
- [86] βάλλει καὶ μάλοισι τὸν αἰπόλον ἀ Κλεαρίστα
 wirft auch mit Äpfeln den Ziegenhirten die Klearista
 throws and with apples the goatherd Clearista
- [87] τὰς αἴγας παρελάντα καὶ ἀδύ τι ποπυλάσδει.
 die Ziegen vorbei treibend und süß etwas pfeift.
 the she goats having driven by sweet something to chirp.
- [88] κήμε γὰρ ὁ Κρατίδας τὸν ποιμένα λεῖος ὑπαντῶν
 und mich denn der Kratidas den Hirten shepherd glatt sleek entgegen gehend
 and me for the Kratidas the shepherd sleek meeting
- [89] ἔκμαίνει· λιπαρὰ δὲ παρ' αὐχένα σείετ' ἔθειρα.
 macht rasend· glänzend aber entlang Hals neck schwingt sich Mähne.
 makes mad· sleek but beside sleek neck shakes mane.
- [90] ἀλλ' οὐ σύμβλητ' ἔστι κυνόσβατος οὐδ' ἀνεμώνα
 sondern nicht vergleichbar ist Hunds rose noch nor Anemone
 but not comparable dog rose nor anemone
- [91] πρὸς ρόδα, τῶν ἄνδηρα παρ' αίμασι αἰσιπεφύκει.
 gegen Rosen, deren Kranz bänder beds an by Stein wällen sind gewachsen.
 toward roses, of the Kranz bänder beds an by stone fences have grown.
- [92] οὐδὲ γὰρ οὐδ' αἴκυλοις ὅμομαλίδες· αἱ μὲν ἔχοντι
 auch nicht denn auch nicht mit hakigen spines gleich glatt· like smooth· die zwar indeed haben have
 nor for not even spines indeed have
- [93] λυπτὸν ἀπὸ πρινοῦ λεπύριον, αἱ δὲ μελιχραῖ.
 schmerz lich von Steineiche of oak Splitter little bark, die aber but honey sweet.
- [94] κήγω μὲν δῶσῶ τῷ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν
 und ich zwar werde geben der Jungfrau sofort Turtel taube
 and I indeed I will give to the maiden at once wood pigeon
- [95] ἐκ τὰς ἀρκεύθωκαθελάν· τηνεῖ γὰρ ἐφίσδει.
 aus der Wacholder herab genommen habend· dort denn sitzt er.
 out of the juniper having taken down· there for perches.
- [96] ἀλλ' ἐγὼ ἐς χλαιναν μαλακὸν πόκον, ὅππόκα πεξω
 sondern ich in Mantel cloak weichen soft Vlies, wool, wenn when werde kämmen I will full
 but I into cloak soft when will full
- [97] τὰν οἶν τὰν πέλλαν, Κρατίδα δωρήσομαι αὐτός.
 das Schaf das dunkle, dusky coated, Kratidas dem werde schenken I will give as a gift selbst.
 the sheep the to Kratidas I will give as a gift my self.

- [98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτὶνω τὰλ μηκάδες· ὥδε νέμεσθε,
pst von der Ölweide die Meckernden: hier weidet euch,
hush from the olive the bleaters· here graze,
- [99] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γεώλοφον αἵ τε μυρῖκαι.
wie den hinab wärts dieses Erd hügel die und Tamarisken.
as the downward this earth mound the and tamarisks.
- [100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ Κώναρος ἔτε Κιναίθα;
nicht von der Eiche dieser der Konaros und auch Kinaitha;
not from the oak this one the Konaros and and Kinaitha;
- [101] τουτεῖ βοσκησεῖσθεπότ' ἀντολάς, ὡς ὁ Φάλαρος.
hier werdet grasen einst Sonnen aufgänge, wie der Phalaros.
here you will graze once sunrises, as the Phalaros.
- [102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δὲ κρατήρ,
ist aber mir Milch eimer zypressen holzen, ist aber Misch krug,
there is but to me pail cypress made, there is but bowl,
- [103] ἔργον Πραξιτέλευς· τῷ παιδὶ δὲ ταῦτα φυλάσσω.
Werk work des Praxiteleus· dem Knaben aber these bewahre ich.
work of Praxiteles· to the boy but these I keep.
- [104] χάμιν ἔστι κύων φιλοποίμνιος, ὃς λύκος ἄγχει,
und uns ist Hund Herden liebend, der Wolf würgt,
and to us is dog flock loving, who wolf strangles,
- [105] δν τῷ παιδὶ δίδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.
den dem to the Knaben gebe ich die wild beasts alle all zu jagen.
whom to the boy I give the wild beasts all to pursue.
- [106] ἀκρίδες, αὖ τὸν φραγμὸν ὑπερπαδῆτετὸν ἀμόν,
Heuschrecken, die den Zaun über springt den unsern,
locusts, who the fence you leap over the our,
- [107] μή μευ λωβασεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.
nicht meines schändet ihr die the Weinstöcke· sind denn unripe grapes.
not of me you will outrage the vines· are for grapes.
- [108] τοὶ τέττιγες, ὁρῆτε τὸν αἴπολον ὡς ἐρεθίζω.
ihr Zikaden, seht den Ziegenhirten wie reize ich.
the cicadas, you see the goatherd how I provoke.
- [109] οὔτῶς χύμες θην ἐρεθίζετε τὼς καλαμευτάς.
so und ihr gewiss reizt die beiden Rohr pfeifer.
thus thus you indeed you provoke the reed pipers.
- [110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αὖ τὰ Μίκων
hasse ich die busch schwänzigen Fuchse, die die des Mikon
I hate the bushy tailed foxes, who the of Micon
- [111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ῥαγίζοντι.
immer umher gehend die spät abendlichen lassen bersten.
always going to and fro the late evening they crack.
- [112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τὼς κανθάρος, οὖ τὰ Φιλώνδα
und denn ich hasse die beiden Mist käfer, die die des Philondas
and for I hate the beetles, who the of Philondas

- [113] σῦκα κατατρώγοντες πανέμιοι φορέονται.
Feigen ab fressend wind getrieben werden getragen.
figs devouring down down wind are borne.
- [114] ἥού μέμνα, ὅκ' ἐγώ τυ κατήλασσα, καὶ τὺ σεσαρώς
etwa nicht erinnerst dich, als ich dich hin trieb, und du gereinigt habend
indeed not do you remember, when I you I drove down, and you having brushed
- [115] εὖ ποτε κιγκλίζευ καὶ τᾶς δρυὸς εἶχε τήνας;
gut einst riegeltest und der Eiche jene; those;
well once you latched and oak held those;
- [116] τοῦτο μὲν οὐ μέμναμ'. ὅκα μάν ποκα τεῖδε τυ δῆσας
dieses zwar nicht erinnere ich. wann ja einst hier dich gebunden habend
this indeed not I remember when at least once this here you having bound
- [117] Εύμάρας ἐκάθηρε καλῶς μάλα, τοῦτο γ' ἔσαμι.
der Eumara reinigte gut sehr, dies at least weiß ich.
of Eumaras he cleansed well very, this ja know.
- [118] ἦ δῆ τις Μόρσων πικραίνεται· ἥούχῃ παρίσθευ;
ja in der Tat jemand Morson wird erbittert. ja nicht warst anwesend;
then indeed a certain Morson is embittered. then not at all did you perceive;
- [119] σκίλλας ἵππων γραΐας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.
Skille zwiebeln gehend der Alten von Grab hügel sogleich pfücken.
squills going old from tomb straightway to pluck.
- [120] κῆγὼ μὰν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὺ δὲ λεύσσεις.
und ich ja reize Morson irgend einen someone. und du aber blickst.
and I at least I scratch Morson someone. and you but you look.
- [121] ἐνθὼν τὰν κυκλάμινον ὄρυσσε νῦν ἐς τὸν Ἄλεντα.
hinein gelegt die Cyclame dig nun now into the Alentus.
having put in the cyclamen dig now into the Alentas.
- [122] Ἰμέρα ἀνθ' ὕδατος ἡείτω γάλα, καὶ τὺ δὲ Κράθι
Himera statt des Wassers fliße Milch, und du aber Krathis
Himera instead of water let flow milk, and you but Krathis
- [123] οἴνῳ πορφύροις, τὰ δέ τ' οἴσυα καρπὸν ἔνείκαι.
mit Wein purpur farbenen, die aber auch Weiden osiers Frucht bringen.
with wine purple, the but and osiers fruit might bear.
- [124] ἡείτω χά Συβαρῖτις ἐμὸν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον
fliße und die Sybaritis mir Honig, und das Tür pfosten
let flow and the Sybaritis to me honey, and the drinking vessel
- [125] ἀ παῖς ἀνθ' ὕδατος τῷ κάλπιδι κηρίᾳ βάψαι.
das Mädchen statt des Wassers in der Wasser kanne pitcher tauche.
the child instead of water in the water can dip.
- [126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἴγιλον αἴγες ἔδοντι,
die zwar meine Kytisos und auch Stein eiche Ziegen essen,
the at least my laburnum and also holm oak goats eat,
- [127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.
und Mastix fressen und in Erdbeer bäumen sind ausgebreitet.
and mastic they graze and in arbutus are spread.

[128] ταῖσι δ' ἐμαῖς ὅλεσσι πάρεστι μὲν ἀ μελίτεια
den aber meinen Mutterschafen ist vorhanden zwar der Honig klee
to the but my sheep is present at least the melilot

[129] φέρβεσθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὡς ρόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
sich nähren, reichlich aber und wie Rosen Zistros blüht.
to be fed, much but and as roses cistus blooms.

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπηπας, ὅτι με πρῶν οὐκ ἐφίλασε
nicht liebe ich der Alkippa, weil mich vorhin nicht not did kiss
not I am in love Alkippa, because me beforetime not not kiss

[131] τῶν ὥτων καθελοῖσ', ὅκα οἱ τὰν φάσσαν ἔδωκα.
der Ohren abgenommen habend, als when to her die Turteltaube gab ich.
of the ears having taken off, when to her the wood pigeon I gave.

[132] ἀλλ' ἔγώ Εὔμηδεν χεραμαί μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
sondern ich Eumedes liebe sehr and denn wenn ihm
but I Eumedes I am in love greatly and for when to him

[133] τὰν σύριγγ' ὥρεξα, καλόν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.
die Rohr flöte I reichte, schön es etwas mich sehr küssste.
the pipe I stretched out, fair something me very he kissed.

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
nicht erlaubt dem Lacon je Nachtigall Efeu bekränzt zu wetteifern,
not lawful Lakon ever nightingale with ivy to vie,

[135] οὐδὲ ἔποπας κύκνοισι· τὺ δ' ὡς τάλαν ἔσσι φιλεχθής.
noch Wiedehopfe mit Schwänen· du aber o Unglücklicher bist verhasst.
nor hoopoes with swans· you but O wretch you are hateful.

[136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα. τὸν δὲ Κομάτα
aufzuhören fordere ich den Hirten. den aber Komatas
to cease I bid the shepherd. him but Comatas

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὺ δὲ θύσας
beschreibt Morson die Lamm junges· und du aber geopfert habend
gives as a gift Morson to the lamb. and you but having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.
den den Nymphen dem Morson gut es Fleisch sofort at once sende.
to the Nymphs to Morson good meat send.

[139] πεμψῶ ναὶ τὸν Πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα τραγίσκων
ich werde senden ja den Pan. schnauft jede all der Ziegen kinder
I will send yes the Pan. snort all of kids

[140] νῦν ἀγέλα· κήγὼ γὰρ ἵδ' ὡς μέγα τοῦτο καχαξῶ
jetzt Herde· und ich denn siehe wie sehr dies werde auslachen
now herd· and I for look how greatly dies I will laugh aloud

[141] κὰτ τῷ Λάκωνοςτῷ ποιμένος, ὅττι πόκ' ἤδη
gegen des Lakon des Hirten, dass einst schon
down against of the of the shepherd, that once already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὡρανὸν ὕμμιν ἀλεῦματι.
vollbrachte ich die Lamm· in Himmel euch to you all strebe ich.
I accomplished the lamb· into sky to all I wander.

[143]	αáīḡēs ἐm̄āī θār̄s̄ēīt̄ē κēr̄oú̄t̄īd̄ēs̄· aú̄r̄īōn̄ ὕ̄m̄ē	Ziegen meine seid zuversichtlich behornte· morgen euch goats my take heart horned ones· tomorrow you all
[144]	πάσας ἐγὼ λουσῶ Συβαρίτιδος ἔνδοθι λίμνας.	alle ich werde baden der Sybaris innen Teiche. all I will bathe of Sybaritis within pools.
[145]	οὗτος ὁ Λευκίτας ὁ κορυπτίλος, εἴ τιν' ὁχευσεῖς	dieser der Leukitas der Kopf stoßend, wenn irgend eine besteigen wirst this the Leukitas crest headed, if someone you will cover
[146]	τāν αἴγων, φλασσῶ τu πρὶν ἦ γ' ἔμε καλλιερῆσαι	der Ziegen, peitsche ich dich ehe als ja mich schön opfern of the goats, I will whip you before than at least me to sacrifice fairly
[147]	ταῖς Νύμφαις τὰν ἀμλόν. ὁ δ' αὖ πάλιν. ἀλλὰ γε νοίμαν,	den Nymphen die Lamb. der aber wieder erneut. doch but möchte ich werden, to the Nymphs the lamb. the but again again. might I become,
[148]	αἱ μή τu φλάσσαιμι, Μελάνθιος ἄντι Κομάτα.	wenn nicht dich peitschte ich, Melanthios statt Komatas. if not you I might whip, Melanthios instead of Comatas.

Gedicht 6

ΒΟΥΚΟΛΙΑΣΤΑΙ ΔÁΦΝΙC KAI ΔAMOIITAS

[1]	Δαμοίτας χώ Δάφνις ὁ βουκόλος εἰς ἔνα χῶρον	Damoitas und der Daphnis der Rinder hirt in einen Ort place Damoitas and the Daphnis the cowherd into one place
[2]	τὰν ἀγέλαν πόκ' Ἀρατε συνάγαγον· ἦς δ' ὁ μὲν αὐτῶν	die Herde einst Aratus they brought together. von denen aber der zwar ihrer the herd once Aratus they brought together. from whom but the at least of them
[3]	πυρρός, ὁ δ' ἡμιγένειος· ἐπὶ κράναν δέ τιν' ἄμφω	rötlich, der aber halb stammig· an Quelle aber irgendeine beide red haired, the but half bred· upon spring but a certain both
[4]	έζόμενοι θέρεος μέσω ἄματι τοιάδ' ἄειδον.	sitzend des Sommers mitten Tag solche sangen. sitting of summer in the middle day such things they sang.
[5]	πράτος δ' ἅρξατο Δάφνις, ἐπεὶ καὶ πράτος ἔρισδε.	zuerst aber begann Daphnis, weil auch zuerst wetteiftert. first but began Daphnis, since also first contends.
[6]	βάλλει τοι Πολύφαμε τὸ ποίμνιον ἀΓαλάτεια	wirft dir Polyphemus das Herde flock die Galateia throws at least Polyphemus the Herd flock the Galatea
[7]	μάλοισιν, δυσέρωτα τὸ αἰπόλον ἄνδρα καλεῦσα·	mit Äpfeln, schmerlich verliebt den Ziegen hirten Mann man having called: with apples, hard in love the goat herder man rufend.

- [8] καὶ τύ νιν οὐ ποθόρησθα τάλαν τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι
und du ihn nicht bemerkst Unglücklicher Unglücklicher, sondern sitzt
and you him not you have seen wretch wretch, but you sit
- [9] ἀδέα συρίσδων. πάλιν ἄδ' ἕδε τὰν κύνα βάλλει,
süß pfeifend. wieder siehe den Hund trifft, peitsch,
- [10] ἦ τοι τάν οἴων ἔπει ται σκοπός· ἂ δὲ βαύσδει
die dir der Schafe folgt Wächter. die aber bellt
which at least of the sheep follows watcher she but barks
- [11] εἰς ἄλα δερκομένα, τὰ δέ νιν καλὰ κύματα φαίνει
ins Meer schauend, die aber sie schönen Wellen waves zeigen show
- [12] ἄσυχα καχλάζονταξέπ' αἰγιαλοῖοθέοισαν.
leise gurgelnd am Strand laufend. softly gurgling upon of shore running.
- [13] φράζεο μὴ τᾶς παιδὸς ἐπὶ κνάμαισιν ὥρούσῃ
hüte dich nicht des Mädchens auf Schienbeinen springend
watch not of the girl upon shins leaping
- [14] ἔξ αλὸς ἐρχομένας, κατὰ δὲ χρόα καλὸν ἀμύξῃ.
aus des Meeres kommende, entlang aber Haut schön you may scratch.
out of sea coming, down upon but skin fair you may scratch.
- [15] ἀ δέ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὡς ἀπ' ἀκάνθας
die aber auch dort at least zerbricht, wie von Dornen
she but and on the spot is worn through, as from thorns
- [16] τὰι καπυραὶ χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει.
die fiebrigten Haare, die schöne Sommerzeit sobald brät.
the sun parched locks, the fair summer when parches.
- [17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,
und flieht Liebenden und nicht Liebenden verfolgt,
and flees loving one and not loving one pursues,
- [18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἢ γὰρ ἐρωτή
und den vom Pfad bewegt Stein: ja denn der Liebe
and the from line moves stone indeed for by love
- [19] πολλάκις ὁ Πολύφαμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.
oft o Polyphem die nicht schönen schön erschienen sind.
often O Polyphemus the not fine fine have appeared.
- [20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοί ταξάνε βάλλετο καὶ τάδ' ἄειδεν.
darauf aber auf Damoitas hob an und dieses sang.
to him but in reply Damoitas was taking up and these sang.
- [21] εἶδον ναὶ τὸν Πάνα, τὸ ποιμνιον ἀνίκ' ἔβαλλε,
sah ja den Pan, das Herde als when he warf,
I saw yes the Pan, the flock when he was pelting,
- [22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὕ τὸν ἐμὸν ἔνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὅρημι
und nicht mich entging, nicht, den meinen einen den süßen,
and not me escaped, no, the my one the sweet, to whom indeed ich schaue
und nicht mich entging, nicht, den meinen einen den süßen, to whom indeed ich behold

[23] ἐς τέλος· αὐτὸρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων
zu Ende· aber der Seher der Telemos feinde hostilely redend
into end· but the seer the Telemos enemy speaking

[24] ἔχθρα φέροι ποτὶ οἴκον, ὅπως τεκέεσσι φυλάσσοι.
feinde würde bringen zu Haus, damit Kindern bewahre er.
hostile things he might bring toward house, so that children he might guard.

[25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγὼ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρημι,
sondern und selbst ich reizend scratching teasing wieder nicht bemerke ich,
but and myself I reizing teasing again not I see,

[26] ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φαμὶ γυναικί ἔχεν· ἀδ' ἀλιοσα
sondern andere irgend eine sage ich Frau woman he was holding die aber hörend
but another some I say woman he was holding the but hearing

[27] ζαλοῖ μ' ὡς Παιὰν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσας
benedict mich o Paean und schmilzt, aus aber des Meeres
she envies me O Paean and she melts, out of but sea

[28] οἰστρεῖ παπταί νοισαποτ' ἄντρα τε καὶ ποτὶ ποίμνας.
tobt spähend zu Höhle und auch zu Herden.
she rages peering about caves and also toward flocks.

[29] σίξα δ' ὑλακτεῖν νιν καὶ τᾶ κυνί· καὶ γάρ ὅκ' ἥρων
hetze aber zu bellen sie und der Hundin und denn wenn ich frage
hush but to bark her and to the dog and for when I wooed

[30] αὐτᾶς, ἔκνυζεῖτο ποτ' ισχίᾳ βύγχος ἔχοισα.
ihr selbst, kratzt sich einst Schenkel Schnauze haltend.
her, she was scratching toward hips snout having.

[31] ταῦτα δ' λίσως ἐσορεύσα ποεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ
diese aber vielleicht gesehen habend tuenden mich oft wird senden
these things but perhaps having seen doing me often she will send

[32] ἄγγελον. αὐτὸρ ἐγὼ κλαῖξω Θύρας, ἔστε κ' ὁμόση
Boten. aber ich werde klopfen Türen, bis wohl schwöre sie
messenger. but I will rattle doors, until at least you may swear

[33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾶσδ' ἐπὶ νάσω.
diese same mir zu betten schöne Lager dieses auf Insel.
these same to me to spread beautiful couches of this upon headland.

[34] καὶ γάρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὡς με λέγοντι.
und denn gewiss nicht einmal Aussehen habe ich schlecht es, wie mich sagenden.
and for indeed not even appearance I have bad, as me to one speaking.

[35] ἦ γάρ πρῶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἦς δὲ γαλάνα,
ja denn vorhin in Meer blickte ich, war aber ruhigkeit,
truly for earlier into I was looking, it was but calm,

[36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γένεια, καλὰ δέ μευ ἀ μία κώρα,
und schön zwar die Wangen, schön aber meiner die eine Pupille,
and fair indeed the cheeks, fair but of me the one maiden,

[37] ὡς παρ' ἐμὸν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὁδόντων
wie bei mir ist entschieden, zeigte sich, der aber auch Zähne
as by me it has been judged, it was appearing, of the and teeth

[38] λευκοτέραν αύγαν Παρίας ὑπέφαινε λίθοιο.	weißere Strahl parischen ließ durchscheinen was gleaming forth Steines. whiter beam of Parian ließ through shine what gleaming forth stones.
[39] ὡς μὴ βασκανθῶ δέ, τρὶς εἰς ἐμὸν ἔπιτυσα κόλπον·	damit nicht ich bezaubert werde aber, dreimal in meinen spie ich Schoß· so that not I may be bewitched but, thrice into my I spit bosom·
[40] ταῦτα γάρ ἀ γραία με Κοτυταρίς ἔξεδίδαξε.	diese denn die alte mich Kotytaris lehrte. these things for the old woman me Kotytaris taught.
[41] ἀ πρᾶν ἀμάντεσσι παρ' Ἰπποκίωντο ταύλει.	die vorhin bei Sehern bei Hippokion verweilt. who formerly among seers beside Hippokion haunts.
[42] τόσσον εἰπὼν τὸν Δάφνιν ὁ Δαμοί ταξέφιλησε,	so viel gesagt habend den Daphnis der Damoitas küsstet, so much having said the Daphnis the Damoitas kissed,
[43] χώ μὲν τῷ σύριγγ', ὁ δὲ τῷ καλὸν αὐλὸν ἔδωκεν.	und der zwar ihm Rohrflöte, der aber ihm schönen Flöte gab. and the indeed to him pipe, the but to him fair flute gave.
[44] αὐλεῖ Δαμοί ταξισύρισδε δὲ Δάφνις ὁ βούτας,	flötete Damoitas, pfiff piped aber Daphnis der Rinder hirt, played pipe Damoitas, piff piped but Daphnis the herdsman,
[45] ὥρχεῦντ' ἐν μαλακῷ ταὶ πόρτιες αὐτίκα ποία.	tanzten sie in weichem die Färsen sofort straightway Gras. were dancing in soft the helpers straightaway grass.
[46] νίκη μὰν οὐδάλλος, ἀνήσσατοιδ' ἐγένοντο.	Sieg gewiss keineswegs, un besiegt undecided aber but they became. victory at least not otherwise, un decided but they became.

Gedicht 7

Θαλύσια

[1] Ἡς χρόνος ἀνίκ' ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς τὸν Ἀλεντά	da Zeit als ich und auch Eukritos in den Alentos there was time when and also Eukritos into the Alentos
[2] εἵρπομες ἐκ πόλιος, σὺν καὶ τρίτος ἀμὲν Ἀμύντας·	gingen wir aus Stadt, mit auch dritter uns Amyntas· we were going out of city, with and third with us Amyntas·
[3] τῷ Δηοῖ γάρ ἔτευχε θαλύσια καὶ Φρασίδαμος	der Demeter denn bereitete Erntedank feiern und Phrasidasmos to the Demeter for was preparing harvest rites and Phrasidasmos
[4] κάντιγένης, δύο τέκνα Λυκωπέος, εἴ τι περ ἔσθλὸν	und Antigenes, zwei Kinder des Lykopeus, wenn etwas ja gut es good and Antigenes, two children of Lycopes, if anything at least good

- [5] χαῖν
edelen
of ancient ones
- τῶν ἐπάγνωθεν,
der von oben,
from former times,
- ἀπὸ Κλυτίας τε καὶ αὐτῷ
von Klytia und auch ihrer selbst
and also of him self
- [6] Χάλκωνος, Βούριναν ὅς
Chalkons, Bourina der aus
who from Fuß
foot vollbrachte
accomplished Quelle
spring
- [7] εὖ ἔνερεισάμενος πέτρᾳ γόνυ· ταὶ δὲ παρ' αὐτὰν
gut angedrückt habend an Fels Knie· die aber bei ihr
well having leaned on rock knee· the but beside her
- [8] αἴγειροι πτελέαι τε ἔύσκιον
Schwarz Pappeln Ulmen and wohl schattig es
black poplars elms and well shaded were weaving,
webten,
- [9] χλωροῖσιν πετάλοισι κατηρεφέες κομώσαι.
mit grünen Blättern über hängende bekränzt seiend.
with green leaves overhanging luxuriant leafy.
- [10] κοῦπω τὰν μεσάταν ὁδὸν ἄνυμες,
und noch nicht die mitt lere Straße vollbrachten wir,
and not yet the midmost road we had accomplished,
- οὐδὲ τὸ σῆμα
nicht einmal das Grab mal
- [11] ἀμίν τὸ Βρασίλα κατεφαίνετο, καὶ τὸν ὁδίταν
uns das Brasilia zeigte sich, und den Wanderer
to us the Brasilia was appearing, and the wayfarer
- [12] ἐσθλὸν σὺν Μοῖσαῖσι Κυδωνικὸν εὗρομες ἄνδρα,
edelen mit Musen kydonischen fanden wir Mann,
noble with Muses Cydonian we found man,
- [13] οὔνομα μὲν Λυκίδαν, ἥς δ' αἰπόλος, οὐδέ κέ τίς νιν
mit Namen zwar Lykidas, he was aber Ziegen hirt, nicht einmal wohl at least jemand ihn ihm
name indeed Lycidas, he was but goatherd, not even anyone him
- [14] ἤγνοιήσεν
missachtete
would have failed to recognize
Ιδῶν, gesehen habend, having seen, οὐπεὶ αἰπόλῳ
da since Ziegen hirten to a goatherd ξέοχ' αὐτοῦ
außer ordentlich distinctly έώκει.
glish, he resembled.
- [15] ἐκ μὲν γὰρ λασίοιο δασύτριχος εἶχε τράγοιο
aus zwar denn shaggy busch haarig hatte Bockes of goat
- [16] κνακὸν δέρμ' ὡμοισι νέας ταμίσοιο ποτόσδον,
rötlich es Fell auf Schultern jung er Gerbers of carver zum Trinken,
scraped skin on shoulders new of new for drinking,
- [17] ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος
um aber ihm Brust korben alt er war geschnürt Mantel
around but to him chests old was fastened robe
- [18] ζωστῆρι πλακεῖρῷ, ῥοικὰν δ' ἔχεν ἀγριελαίω
mit Gürtel geflochtenem, knorrigem aber hielt er Wild olive
with girdle plaited, gnarled but he held wild olive
- [19] δεξιτερῷ κορύναν. καὶ μ' ἀτρέμας εἶπε σε σαρώς
mit rechter Keule. und mich still sprach er gereinigt habend
with right hand club. and me gently he said smoothed

[20] ὅμματι μειδιόωντι, γέλως δέ οἱ εῖχετο χείλευς.
mit Auge lächelndem, Lachen aber ihm hielt sich Lippen.
with eye smiling, laughter but to him was held lips.

[21] "Σιμίχιδα, πᾶ δὴ τὸ με σαμέρι ονπόδας, ἔλκεις,
"Simichidas, wohin denn den Mittag Füße ziehest du,
"Simichidas, where indeed the midday feet you drag,

[22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἰμασταῖσι καθεύδει,
wann ja auch Eidechse in Stein wällen schläft,
when indeed even lizard in stone fences sleeps,

[23] οὐδὲν ἐπιτυμβίδιαικορυδαλλίδες ἥλαινοντι;
nicht einmal grab nahe by the tomb Lerchen larks schweifen; flit;

[24] ἢ μετὰ δαΐτα κλητὸς ἐπείγεαι; ἢ τινος ἀστῶν
oder nach Mahl geladen invited beeilst du dich; oder eines Bürgers
truly to a feast invited you hasten; or of some townsmen

[25] λανὸν ἔπι θρώσκεις; ὡς τοι ποσὶ νισσομένοι
Wolle auf springst du; wie dir Füßen gehenden
wool upon you leap; how for you with feet of going

[26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἀρβυλίδεσσινά είδει."
jeder Stein stolpernd an Stiefeletten singt."
every stone striking against boots sings."

[27] τὸν δὲ ἔγὼ ἀμείθησθην· "Λυκίδα φίλε, φαντί τυ πάντες
den aber ich antwortete. "Lykidas Freund, sagen dich alle
him but I replied. "Lycidas dear, they say you all

[28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπερόχον ἐν τε νομεῦσιν
Rohrpfeifer zu sein sehr überlegenen bei und Hirten
piper to be greatly preminent among and herdsmen

[29] ἐν τ' ἀμητήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ἵαίνει
bei auch Schnittern. das indeed sehr Sinn erfreut
among and reapers. this according to very heart soothes

[30] ἀμέτερον· καί τοι κατ' ἐμὸν νόον ισοφαρίζειν
unser es- und dir ja nach meinen mein mind gleich zu sein to match
our. and indeed according to my mind to match

[31] ἔλπομαι. ἀδόδος ἄδε θαλυσιάς. ἢ γὰρ ἐταῖροι
hoffe ich. die aber Straße diese des Ernte festes. ja denn Gefährten
I expect. the but road this of Thalyssia. truly for companions

[32] ἀνέρες εὔπεπλω Δαμάτερι δαΐτα τε λεῦντι
Männer men schön gewandet er Demeter to Demeter Mahl vollendend er performing

[33] ὕλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γάρ σφισι πίονι μέτρῳ
mit Glück erstlings opfernd seiend offering first fruits· sehr denn ihnen reichem Maß
with prosperity offering first fruits· very for to them rich measure

[34] ἀδαίμων εὔκριθον ἀνεπλήρωσεν λωάν.
der Daimon gersten reich filled up Dresch platz.
the daimon divinity barley rich

- [35] ἀλλ' ἄγε δῆ, ξὺνα γὰρ ὁδός, ξὺνα δὲ καὶ ἀώς,
aber komm nun, gemeinsam denn Weg, gemeinsam aber und Morgenröte,
but come now, shared for road, shared but and dawn,
- [36] βουκολι ασδώ μεσθα·τάχ' ὥτερος ἄλλον ὁ νασεῖ.
bucolicieren wir· bald soon der eine either den anderen the other wird nützen.
let us sing bucolic· let us sing bucolic·
- [37] καὶ γὰρ ἐγὼ Μοισᾶν καπυρὸν στόμα, κήμε λέγοντι
und denn ich der Muses fieber ig sunburnt Mund, und mich to speaking
and for I of Muses fever sunburnt mouth, and me to speaking
- [38] πάντες ἀοιδὸν ἀριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχυπειθής,
alle all Sänger besten· best· ich aber jemand nicht nicht leicht überredbar,
Sänger singer besten· best· I aber jemand nicht not quick to be persuaded,
- [39] οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἐσθλὸν
nicht Dan· nicht denn noch yet according to meinem Sinn weder den edlen
not by Zeus· not for my mind neither the noble
- [40] Σικελίδαν νίκημι τὸν ἐκ Σάμων οὕτε Φιλητᾶν
Sikeliden besiege ich den aus Samos noch Philitas
Sicelidas I conquer the out of Samos nor Philitas
- [41] ἀείδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὡς τις ἐρίσδω."
singend, Frosch aber einst Heuschrecken wie jemand wetteifere."
singing, frog but once locusts as someone I vie."
- [42] ὡς ἔφαμαν ἐπίταδες· ὁ δ' αἰπόλος ἀδύ γε λάσσας,
so sagte ich darauf· der aber Ziegenhirte süß gelacht habend,
thus we said attently· the but goatherd sweetly having laughed,
- [43] "τάν τοι" ἔφα "κορύνων δωρύττομαι, οὖνεκεν ἔσσῃ
"die dir" sagte "Keule fertige ich, weil because bist
"this to you" he said "club" I fashion of wood, because you are
- [44] πᾶν ἐπ' ἀλαθεύσατε πλασμένον ἐκ Διὸς ἔρνος.
alles in Wahrheit geformt having been formed aus des Zeus Spross.
wholly upon truth formed out of of Zeus shoot.
- [45] ὡς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχεται, ὅστις ἐρευνῇ
so mir auch Zimmermann sehr verhasst ist, wer forscht
so to me and craftsman greatly is hateful, whoever may search
- [46] ἴσον ὄρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέδοντος,
gleich des Berges Gipfel zu vollenden Haus weit räumigen,
equal of mountain to peak to complete house of wide middle,
- [47] καὶ Μοισᾶν ὄρνιχες, ὅσοι ποτὶ Χῖον ἀοιδὸν
und der Muses Vögel, welche zu Chios Sänger
and of Muses birds, who ever toward Chios singer
- [48] ἀντία κοκκύζοντες τώσια μοχθίζοντι.
entgegen gackernd vergeblich sich mühen.
opposite cuckooing vain to the toiling one.
- [49] ἀλλ' ἄγε βουκολικᾶς ταχέως ἀρχώμεθ', ἀοιδᾶς,
doch komm der bucolischen schnell fangen wir an des Gesangs,
but come of bucolic quickly let us begin of song,

- [50] Σιμιχίδας· κή γὰ μέν, ὅρη φίλος, εἴ τοι ἀρέσκει
Simichidas· und ich zwar, Berge Freund, wenn dir gefällt
Simichidas· and I indeed, mountains friend, if to you it pleases
- [51] τοῦθ' ὁ τι πρᾶν ἐν ὄρει τὸ μελύ δριον ἔξεπόνασα."
dies was irgend gestern in dem Berge das Liedlein ausarbeitete ich."
this what ever formerly in mountain the little melody I worked out."
- [52] Ἐσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς πλόος ἔς Μυτιλήναν,
es wird sein für Aigeanakten schön Fahrt nach into Mytilene,
there will be to Aegeanax fair voyage into Mytilene,
- [53] χῶταν ἐφ' ἐσπερίοις ἐρίφοις νότος
und wenn auf abendlichen Zicklein Süd wind feuchte wet verfolgt
when upon evening kids south wind may drive
- [54] κύματα, χώριων ὅτ' ἐπ' ὥκεανωπόδας ἵσχη,
Wellen, und der Örter wenn auf Ozean Füße hält,
waves, and Orion when upon ocean feet may hold,
- [55] αἴκεν τὸν Λυκίδαν ὡπτεύμενον ἔξ Αφροδίτας
wenn etwa den Lykidas beobachtend seiend aus of Aphrodite
if at least the being watched out of of Aphrodite
- [56] βύσηται· θερμὸς γὰρ ἔρως αὐτῷ με καταίθει.
möge befreien· heiß denn Liebe von ihm mich hinab brennt.
may rescue· hot for love of him me burns down.
- [57] χάλκυόνες στορεσεῦντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν
und Eisvögel werden ebnen die Wellen waves die und auch See sea
and halcyons will strew the waves the and also sea
- [58] τὸν τε νότον τὸν τότε εὖρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ·
den und auch Südwind den the Ostwind, der fernsten See tange bewegt.
the and south wind the east wind, who outermost seaweeds moves.
- [59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς Νηρηΐσι ταί τε μάλιστα
Eisvögel, hell äugigen Nereiden die auch am meisten
halcyons, to gray Nereids the and most
- [60] ὄρνιχων ἐφίλαθεν, ὅσαις τέ περ ἔξ ἀλὸς ἄγρα.
der Vögel lieb waren, denen auch ja aus des Meeres Jagd.
of birds were dear, to whom and indeed out of of sea prey.
- [61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένῳ ἔς Μυτιλήναν
Aigeanakten Fahrt suchendem nach Mytilene
to Aegeanax voyage seeking for into Mytilene
- [62] ὥρια πάντα γένοιτο, καὶ εὔπλοξν ὅρμον τοίτο.
zeit gemäße alle möge werden, und günstig fahr bar Hafen erreiche.
seasonable all might be, and fair sailing harbor might reach.
- [63] κήγὼ τῆνο κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἢ ροδόεντα
und ich jenen hin unter Tag ungesponnenen oder rosen farbigen
and I that down along day unwreathed or roses rosy
- [64] ἢ καὶ λευκοῖων στέφανον περὶ κρατὶ φυλάσσων
oder auch weiß veilchen Kranz um Kopf tragend
or and of white violets garland around head keeping

- [65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξῶ
den Pteleatischen Wein von Misch krug abschöpfe ich
the Pteleatic wine from bowl I will draw off
- [66] πὰρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.
bei Feuer geneigt seiend, Bohne aber jemand im Feuer wird rösten.
beside fire having been reclined, bean but someone in fire will roast.
- [67] χάστιβάς ἔσσει ταπεπικασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν
und die Streu wird sein verdichtet liegt auf dick
and the leaf litter will be having been made thick stands upon thick
- [68] κνύζα τ' ἀσφοδέλῳ τε πολυγνάμπιτωτε σελίνῳ.
Knyza und auch Asphodel und auch viel gebogenem und auch Sellerie.
with pennyroyal and with asphodel and much bending and with celery.
- [69] καὶ πόμαι μαλακῶς μεμνημένος Ἀγεάνακτος
und werde trinken sanft eingedenk having remembered Aegeanaks
and I will drink softly remembered of Aegeanax
- [70] αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.
denselben Bechern und bis Trub Lippe lehnend.
with the same cups and into lees lip pressing.
- [71] αὐλησεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἷς μὲν Ἀχαρνεύς,
werden flöten aber mir zwei Hirten, einer zwar Acharner,
will pipe but to me two shepherds, one indeed Acharnean,
- [72] εἷς δὲ Λυκωπίτας· ὁ δὲ Τίτυρος ἐγγύθεν ἀστεῖ,
einer aber Lykopitas· der aber Tityros nah nearby wird singen,
one but Lykopitas· the but Tityros nearby will sing,
- [73] ὡς ποκὰ τᾶς Ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,
wie einst der Xenea verliebt war Daphnis der Rinder hirt,
as once of the Xenea fell in love Daphnis the cowherd,
- [74] χώς ὄρος ἀμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὡς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,
und wie Berg ringsum mühete sich, und wie Eichen ihn beweinten,
and how mountain around was toiling, and how oaks him were lamenting,
- [75] Ἰμέρα αἵτε φύοντι παρ' ὕδαθησιν ποταμοῖο,
Himera welche to the growing beside Ufern banks des Flusses,
Himera who to the growing beside banks of river,
- [76] εὔτε χιὼν ὡς τις κατετάκετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον
als Schnee wie jemand hinschmolz lange unter Haemos
when snow as someone was melted greatly under
- [77] ἢ Ἄθω ἢ Ῥοδόπη παν ἢ Καύκασον ἐσχατόωντα.
oder Athos oder Rhodope oder Kaukasos äußersten.
or Athos or Rhodope or Caucasus farthest reaching.
- [78] ἀσεῖ δ' ὡς ποκ' ἐδεκτὸν τὸν αἰπόλον εὔρεα λάρναξ
wird singen auch wie einst aufnahm den Ziegenhirten breite Lade
will sing but how once received goatherd broad chest
- [79] ζωὸν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν νακτος,
lebend seiend durch schlechten Freveln outrages des Herrn, of lord,

[80] ὥς τέ νιν | αὶ σιμαὶ λειμωνόθε φέρβον ἵοῖσαι |
wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend were feeding gehend
how and him the snub nosed from meadow were feeding going

[81] κέδρον ἔς | ἀδεῖ αγμαλα | κοῖς ἄν θεσσι μέ λισσαι, |
Zeder in süße weichen Blüten Bienen,
cedar into sweet with soft blossoms bees,

[82] οὕνεκά | οἰ γλυκὺ | Μοῖσα κα | τὰ στόμα | τος χέε νέκταρ. |
weil ihm süß Muse durch Mund was pouring Nektar.
because to him sweet Muse down along of mouth goss pouring nectar.

[83] ὡ μακαριστὲ | Κομάτα, τύ θην τάδε τερπινὰ πε πόνθεις, |
o selig zu nennender Komatas, du wahrlich diese lieblichen hast erlebt,
O blessed Comatas, you indeed these delightful have suffered,

[84] καὶ τὺ κατεκλάσθης | ἔς λάρνακα, καὶ τὺ με λισσᾶν |
und du wurdest eingeschlossen in Lade, chest, und du der Bienen of bees
and you were shut into and you of bees

[85] κηρία φερβόμενος ἔτος ὕριον | ἔξεπόνασας. |
Honigwaben genährt werdend Jahr reif es vollbrachtest.
honeycombs being fed year seasonable you wrought out.

[86] αἴθ' ἐπ' ἐμεῦ ζωοῖς | ἐναρίθμιος ὄφελες | εῖμεν, |
ach wenn auf mir lebend mit gezählt hättest zu sein,
would that upon me among living counted you would have been to be,

[87] ὥς τοι ἐγών ἐνόμευον ἀν' ὕρεα τὰς καλὰς αἴγας |
so dir ich hütete auf und ab Berge die schönen Ziegen
so to you I was pasturing up through mountains the fair goats

[88] φωνᾶς | εἰσαίων, τὺ δ' ὑπὸ δρυσὶν | ἢ ὑπὸ πεύκαις |
der Stimme lauschend, du aber unter Eichen oder unter Kiefern
of voice hearing, you but under oaks or under pines

[89] ἀδὺ μελισδόμενοςκατεκέκλισο | θεῖε Κομάτα. |
süß singend du lagst nieder göttlicher Komatas.
sweetly humming you reclined divine Comatas.

[90] χώ μὲν τόσο' εἰπὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δὲ μετ' αὖθις |
und der zwar so viel gesagt habend hörte auf· den aber nach wiederum
and the indeed so many having said ceased. the but after again

[91] κήγω τοῦ ἐφάμαν· "Λυκίδα φίλε, πολλὰ μὲν ἄλλα |
und ich dies such I was saying· "Lykidas Freund, vieles zwar andere
and I such I was saying· "Lykidas dear, many indeed other

[92] νύμφαι κήμε διδαξαν ἀν' ὕρεα βουκολέοντα |
Nymphen und mich lehrten auf und ab Berge weidend
nymphs and me they taught up through mountains herding

[93] ἐσθλά, τά που καὶ Ζηνός εἰπὶ θρόνον ἄγαγε φάμα· |
gute, die wohl und des Zeus auf upon Thron brachte brought Gerücht.
good things, the I suppose and of Zeus upon throne brachte brought rumor.

[94] ἀλλὰ τόγ' ἐκ πάντων μέγ' ὑπερόχον, ὦ τυ γε ραίρειν |
aber dies aus allen sehr überragend, dem welchen du ehren
but that indeed out of all greatly preeminent, for whom you to honor

- [95] ἀρξεῦμ'. ἀλλ' ὑπάκουσον, ἐπεὶ φίλος ἔπλεο μοίσαις."
 wir werden beginnen· aber höre zu, da lieb since dear warst you were den Muses."
 we shall begin· but listen, since dear you were to the Muses."
- [96] Σιμιχίδα μὲν Ἔρωτες ἐπέπταρον. ἦ γὰρ ὁ δειλὸς
 dem Simichidas zwar Liebes Götter Loves flogen hin· they flew· ja indeed for der Armselige
 to Simichidas at least Loves indeed for the wretched
- [97] τόσσον ἐπᾶ Μυρτοῦς, ὥσον εῖαρος αἴγες ἐρᾶντι.
 so sehr liebt der Myrto, wie sehr des Frühlings die Ziegen lieben.
 so much he loves of Myrto, as much of spring goats love.
- [98] ὕρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνω
 begehrens wert aber der die alle most beloved dem Mann to man jenem
 seasonal but the the all liebste to to that one
- [99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοισιν ἔχει πόθον. οἴδεν Ἀριστίς,
 des Knaben unter den Eingeweiden hält Sehnsucht. weiß Aristis,
 of boy under entrails he has longing. knows Aristis,
- [100] ἐσθλὸς ἀνήρ, μέγ' ἄριστος, ὃν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀείδειν
 edel Mann, sehr der Beste, whom und nicht wohl selbst besingen
 good man, very best, whom and not at least himself to sing
- [101] Φοῖβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,
 Phoibos mit der Leier beside den Dreifüßen verschmähte,
 Phoebus with lyre beside tripods would grudge,
- [102] ὡς ἐκ παιδὸς Ἄρατος ὑπό ὄστεον αἴθετ' ἔρωτι.
 wie aus des Knaben Aratus unter Knochen lodert burns von Liebe.
 as out of boy Aratus under bone bone burns with love.
- [103] τόν μοι Πάν, Ὁμόλας ἔρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,
 den mir Pan, des Homolas lieb es Gelände plain der who hast erlangt,
 that one to me Pan, of Homole lovely plain who you have obtained,
- [104] ἀκλητὸν κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἐρείσαις,
 unge laden jenes lieben in Hände hands legen mögest,
 unbidden of that one dear into hands you might set,
- [105] εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλίνος ὁ μαλθακὸς εἴτε τις ἄλλος.
 sei es ist wohl Philinos der weichlich soft oder sei es irgendeiner someone anderer other.
- [106] κῆν μὲν ταῦτ' ἔρδης ὢ Πὰν φίλε, μή τι τυ παιδεῖς
 und wenn zwar diesest tust o Pan Freund, nicht irgend etwas dich Knaben
 and if at least these you may do o Pan dear, not anything you children
- [107] Ἀρκαδίκοι σκίλλαισιν ὑπὸ πλευράς τε καὶ ὥμους
 arkadische mit Skille zwiebeln unter die Rippen und auch Schultern
 Arcadian with squills under ribs and also shoulders
- [108] τανίκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρείη.
 dann wenn geißelten, wenn Fleisch stücke meats kleine small vorhanden seien.
 then they might whip, when meat might be present.
- [109] εἰ δ' ἄλλως νεύσαις, κατὰ μὲν χρόα πάντ' ὄνυχεσσι
 wenn aber anders nicktest, über zwar die Haut alles all mit Nägeln
 if but otherwise you might incline, down at least skin with nails

- [110] δακνόμε|νος κνά|σαιο κα|έν κνί|δαισι κα|θεύδοις,
gebissen werdend kratztest und in Nesseln schliefest,
being bitten you might scratch and in nettles you might sleep,
- [111] ε̄ης δ' Ἡδω|νῶν μὲν ἐν ὕρεσι χείματι μέσσω
wärst aber der Edonen zwar in Bergen Winter mittlerem
you might be but of Edonians at least in mountains in winter middle
- [112] Ἐβρον πὰρ ποτα|μὸν τε τραμμένος ἐγγύθεν ὅρκτω,
den Hebrus an Fluss gewandt having been turned nahe near zum Bären,
Hebrus by river having turned near to the Bear,
- [113] ἐν δὲ θέ|ρει πυμά|τοισι παρ' Αἰθιό|πεσσω|μεύοις
im aber Sommer äußersten bei Äthiopen weidetest
in but summer at the furthest beside Ethiopians herdsmen
- [114] πέτρα|ū πο|Βλεμύ|ων, δθεν οὐκέτι Νεῦλος ὁ|ρατός.
Felse unter der Blemmyer, von whence nicht mehr Nil Nile
by rock under of Blemyes, whence no longer visible.
- [115] ὅμμες δ' Ὅγετί|δος καὶ Βυβλίδος ἀδὺ λι|πόντες
ihr aber der Hyetis und der Byblis süß verlassend
you all but of Hyetis and of Byblis sweet having left
- [116] νᾶμα καὶ Οἰκεῦν|τα, ξαν|θᾶς ἔδος αἰπὺ Δι|ώνας,
Strom und Oikeuntas, der blonden Sitz steilen der Dione,
stream and Oikeuntas, of blond seat steep of Dione,
- [117] ὦ μά|λοισιν Ἔρωτες ἐρευθομέ|νοισινό|μοῖοι,
O den Äpfeln Liebes Götter Loves errötent being reddened gleich,
with apples loves like,
- [118] βάλλετε|μοι τόξοισι τὸν ἴμερο|εντα Φι|λίνον,
schießt mir mit Bögen den begehrens würdigen Philinos,
shoot for me with bows the desirous Philinus,
- [119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἔλεεί μεν.
schießt, da den fremden der Un selige nicht erbarmt meiner.
shoot, since the stranger the ill fated not pities of me.
- [120] καὶ δὴ μὰν ἀπί|ολο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναῖκες
und in der Tat ja der Birne reifer, die aber Frauen
indeed at least of pear riper, but women
- [121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φι|λίνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."
"weh" sagen "Philine, das dir schöne Blüte zerrinnt."
"alas" they say "Philinus, the to you fair flower flows away."
- [122] μηκέτι τοι φρου|ρέωμες ἐπὶ προθύ|ροισιν Ἀρατε,
nicht mehr dir mögen wir wachen an den Vortüren Arate,
no more to you let us watch upon thresholds Aratus,
- [123] μηδὲ πόδας τρίβωμες· ὁ δ' ὄρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ
und auch nicht die Füße reiben wir der aber früh zeitig andern Hahn
nor feet let us wear the but of dawn another cock
- [124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη,
krähend mit Starren beschwerlichen möge geben,
crowing with numbnesses grievous might give,

- [125] εἰς δ' ἀπὸ τᾶσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,
einer aber von dieser Bester Molon würde gewürgt might be strangled der Ring hallen, one but from of this best Molon might be strangled wrestling schools,
- [126] ἅμμιν δ' ἀσυχία τε μέλοι γραΐα τε παρείη,
uns aber Ruhe und liege am Herzen Alte und sei zugegen, to us but quiet and might be an object old woman and might be present,
- [127] ἄτις ἐπιφθύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
welche zischend die nicht schönen abseits hielte zurück. whoever muttering over the not fair apart might keep off.
- [128] τόσσον ἐφάμαν· οὐδέ μοι τὸ λαγωβόλον, ἀδύν γε λάσσας
so viel sagte ich· der aber mir das Hasen werfer, süß lachend so much we said· the but to me the hare spear, sweetly having laughed
- [129] ὡς πάρος, ἐκ Μοισῶν ξεινήιον ὄπασεν εῖμεν.
wie zuvor, von den Muses Gast geschenk guest gift gab he gave zu sein. as formerly, out of Muses guest gift he gave to be.
- [130] χώ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
und der zwar abgebogen habend nach links die nach the upon Pyxas and the at least having turned aside upon left the upon Pyxas
- [131] εἰρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐξ Φρασιδάμου
schlug ein Weg, aber ich und auch Eukritos zu Phrasidamou went road, but I and also Eukritos into Phrasidamus
- [132] στραφθέντες χώ καλὸς Ἀμύντιχος ἐν τε βαθείαις
gewandt worden und der schöne Amyntichos in und tiefen having turned and the fair Amyntichos in and deep
- [133] ἀδείας σχοῖνοι χαμενύσιν ἔκλινθομες
lieblichen der Binse Boden lagern legten wir uns sweet of rush on ground beds we were laid
- [134] ἐν τε νεοτυμάτοισι γε γαθότες οἰναρέοισι.
in und frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden. in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.
- [135] πολλαὶ δ' ἀμὺνιν ὑπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
viele aber über uns oben entlang des Kopfes wogten many but to us above down head were shaking
- [136] αἴγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ιερὸν ὕδωρ
Schwarz pappeln Ulmen und das aber nahe heilige Wasser black poplars elms and the but nearby sacred water
- [137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κελάρυζε.
der Nymphen aus der Grotte trickling down was murmuring. of Nymphs out of cave herab fließend murmuring.
- [138] τοι δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλῶνες
die aber zu schattigen Berg Tamarisken Ruß schwärzlinge the but toward shadowy mountain laurels sooty ones
- [139] τέττιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνον· ἀδ' ὄλολυγῶν
Zikaden schwatzend chattering habend were having Mühe· die aber heulend wailing one cicadas

- [140] τηλόθεν ἐν πυκιναῖσι βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
aus der Ferne in dichten Brombeer ranken plapperte Dornen.
from afar in thick of briars kept murmuring with thorns.
- [141] ᾔειδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,
sangen Lerchen und Distel finken, goldfinches, was moaning Turtel taube, turtle dove,
- [142] πωτῶν τοξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.
schwirrten gelb liche tawny around Quellen springs um about Bienen. bees.
- [143] πάντ' ὥσδεν θέρεος μάλα πίονος, ὥσδε δ' ὁ πώρας.
alles so des Sommers sehr reichen, rich, thus aber der Herbst zeit.
all thus of summer very rich, thus but of autumn.
- [144] ὄχναι μὲν πὰρ ποσσοί, παρὰ πλευραῖσι δὲ μᾶλα
Birnen zwar bei den Füßen, an beside den Seiten aber but Äpfel apples
pears at least beside feet, beside sides but apples
- [145] δαψιλέως ἀμῦν ἐκυλίνδετο· τοὶ δ' ἐκέχυντο
reichlich uns wälzte sich· die aber hatten sich ergossen
plentifully to us was rolling· the but had been poured
- [146] ὅρπακες βραβίλοισι καταβρίθοντες ἔραζε·
Trauben stiele schweren nieder beschwerend weighing down zum Boden·
clusters with weighty weeping down to the ground·
- [147] τετράενες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἀλειφαρ.
vier jährig aber der Fässer löste sich was loosed des Kopfes Salb öl.
four years but of jars was loosened of head ointment.
- [148] νύμφαι Κασταλίδες παρνάσιον αἴπος ἔχοισαι,
Nymphen Kastalianische parnassische Höhe haltend,
nymphs Castalian Parnassian height holding,
- [149] ἄρα γέ πα τοιόνδε Φόλω κατὰ λάινον ἄντρον
etwa wohl irgendwo solch es bei Pholoe hinab in Steinern es Gewölbe
then at least somewhere such to Pholus down stone cave
- [150] κρατῆρ' Ἡρακλῆι γέ ρων ἐστήσατο Χείρων;
Misch krug dem Herakles Greis stellte auf Cheiron;
bowl for Heracles old man set up Chiron;
- [151] ἄρα γέ πα τὴν τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπω,
etwa wohl irgendwo jenen den Hirten den einst am Anapos,
then at least somewhere that the shepherd the once by Anapos,
- [152] τὸν κρατερὸν Πολύφαμον, ὃς ὥρεσι νᾶας ἔβαλλε,
den starken Polyphemus, der mit Bergen Schiffe warf,
the mighty Polyphemus, who on mountains ships was hurling,
- [153] τοῖον νέκταρέ πεισε κατ' αὐλία ποσὶ χορεῦσαι,
solchen Nektar überredete über Hofplatz mit Füßen zu tanzen,
such nectar he persuaded down farmyard with feet to dance,
- [154] οἷον δὴ τόκα πῶμα διεκρανάσσατε Νύμφαι
welch ein ja damals Trank drink mischtest you mixed Nymphen
what sort indeed then drink you mixed Nymphs

[155] βωμῷ πὰρ Δάματρος ἀλωάδος; ἦς ἐπὶ σωρῷ
am Altar bei der Demeter der Tenne; der Threshing floor; of whom auf upon Haufen heap
at altar beside of Demeter of threshing floor; of whom upon upon heap

[156] αὖθις ἔγὼ πάξαιμι μέγα πτύον, ἀ δὲ γε λάσσαι
wieder ich möchte befestigen groß Worfel schaufel, die aber lacht
again I I might fix great winnowing fan, the but to laugh

[157] δράγματα καὶ μάκιωνας ἐν ἀμφοτέραισιν χοισα.
Garben und Mohn kapseln in in beiden haltend. having.
sheaves and poppy heads both having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι
dem Daphnis dem anmutigen begegnete Vieh hürend
to Daphnis the graceful met with herding

[2] μᾶλα νέμων, ὡς φαντί, κατ' ὥρεα μακρὰ Μενάλκας.
Herden weidend, wie sagen sie, entlang Berge lange Menalkas.
flocks pasturing, as they say, down along mountains long Menalcas.

[3] ἄμφω τώγ' ἤστην πυρροτρίχω, ἄμφω ἀνάβω,
beide both the two indeed waren were rot haorig, beide both hoch gewachsen,
the red haired,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένω, ἄμφω ἀείδεν.
beide both pfeifen kund seiend, beide both singen.
to pipe having learned, to sing.

[5] πρῶτος δ' ὅν ποτὶ Δάφνιν ἴδων ἀγόρευε Μενάλκας·
zuerst aber nun zu Daphnis gesehen habend redete was speaking
first but then toward Daphnis having seen was speaking Menalkas· Menalcas·

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βιῶν Δάφνι, λῆσι μοι ἀεῖσαι;
"brüllen sich zu der Rinder Daphni, willst mir singen;
"bellow overseer of cows Daphnis, you desire to me to sing;

[7] φαμί το νικασεῖν, ὅσσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."
ich behauptet dich zu besiegen, so sehr will selbst singend."
I say you to defeat, as much I want my self singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χώ Δάφνις τοῦδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.
ihn aber nun und der Daphnis mit solchem erwiderete Wort.
him but then and the Daphnis such was answering with word.

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων ὁίων συριγκτὰ Μενάλκα,
"Hirte woll tragend er der Schafe Rohr pfeifer Menalka,
"shepherd of wool fleeced of sheep piper Menalca,
Menalcas,

[10] οὔποτε νικασεῖς μ', οὔδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων."
niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend."
never you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singing."

[11] χρήσδεις ὅν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;

begehrst was zu erblicken; begehrst hin zulegen Preis;
you desire of what to see; you desire to set down prize;

[12] χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον.

begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen Preis.
I desire this to see, I desire to set down prize.

[13] καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἀμῦν ἄρκιος εῖη;

und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;
and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] μόσχον ἐγὼ θησῶ· τὺ δὲ θὲς ἴσομάτορα ἀμνόν.

Kalb ich werde setzen· du aber setze gleich alten Lamm.
calf I I will set· you but set equal in value lamb.

[15] οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μεν

nicht werde setzen jemals Lamm, da streng der Vater mein
not I will set once lamb, since harsh the father of me

[16] χά μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.

und die Mutter, die aber Herden spät abends alle zählen sie beide.
and the mother, the but flocks late evening all they count.

[17] ἀλλὰ τί μὰν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἔξει ὁ νικῶν;

aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend;
but what at least you will set; what but the more will have the winning;

[18] σύριγγ' ἀν ἐπόνσα καλὰν ἐγὼ ἐννεάφωνον,

Rohr flöte die machte ich schöne ich neun stimmige,
pipe which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν,

weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her,
white wax having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν κατθείην, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.

diese möchte niederlegen, die aber des Vaters nicht werde niederlegen.
this I might set down, the but of the father not I will set down.

[21] ἦ μάν τοι κήγω σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.

wahrlich ja dir ja und ich Rohr flöte habe neun stimmige.
truly at least indeed and I pipe I have nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν.

weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her.
white wax having, equal below, equal from above.

[23] πρώταν νιν συνέπαξ· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω

kürzlich ihn zusammenfügte ich· noch und den Finger schmerze ich
formerly him it I put together· still and the finger I ache

[24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεῖς διέτμαξεν.

diesen, weil Rohr mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.
this, since reed me having been split cut up.

[25] ἀλλὰ τίς ἄμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων;

aber wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;
but who us will judge; who listening will be of us;

[26] τῆνον πῶς ἔνταῦθα τὸν αἴπόλον ἦν καλέσωμες;

jenen wie hier den Ziegen hirten wenn riefen wir;
that how here the goatherd if we may call;

[27] ὁ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ.

dem zu den Böcklein der Hund der scheckige bellt.
to whom toward the kids the dog the white spotted barks.

[28] χοὶ μὲν παῖδες ἄυσαν, ὁ δ' αἴπόλος ἤνθ' ἐπακοῦσαι.

und die zwar Knaben riefen, der aber Ziegen hirt kam zu hören.
and the indeed boys shouted, the but goatherd came to hear.

[29] χοὶ μὲν παῖδες ἄειδον, ὁ δ' αἴπόλος ἤθελε κρίνειν.

und die zwar Knaben sangen, der aber Ziegen hirt wollte richten.
and the indeed boys were singing, the but goatherd was willing to judge.

[30] πράτος δ' ὅν ἄειδε λαχών ἴυκτὰ Μενάλκας,

zuerst aber nun sang durch Los erwählt Ruf Menalkas,
first but then was singing having obtained by lot crying aloud Menalcas,

[31] εἴτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.

dann aber wechselseitig nahm auf Daphnis Gesang.
then but responsive was taking up Daphnis song.

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἄρξατο πράτος.

bukolischen· so aber Menalkas begann zuerst.
bucolic· thus but Menalcas began first.

[33] Ἀγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἴ τι Μενάλκας

Schluchten und Flüsse, göttlich es Geschlecht, wenn etwas Menalkas
O hills and rivers, divine race, if anything Menalcas

[34] πήποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλέςς ἄσε μέλος,

jemals der Rohr pfeifer lieb es sang sang Lied,
ever the piper dear sang song,

[35] βόσκοιτ' ἔκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἔνθη

weidet ihr möget aus Seele die Lämmer· wenn aber einst sei
may you feed out of soul the lambs· if but once you may come

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.

Daphnis habend Färsen, nichts weniger habe er.
Daphnis having heifers, nothing less he might have.

[37] κράναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἴπερ ὁμοῖον

Quellen und Weiden, süße Pflanze, wenn denn ähnlichen
springs and pastures, sweet plant, if indeed alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,

musiziert Daphnis den Nachtigallen,
makes music Daphnis to the nightingales,

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον πιάνετε· κήν τι Μενάλκας

dieser der Vieh mann mästet· und wenn etwas Menalkas
this the pastoral fatten· and if anything Menalcas

[40] τεῖδ' ἀγάγῃ, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμοι.

hierher bringe er, sich freuend über reiche alles teile er zu.
hither he may bring, rejoicing abundant all he might distribute.

[41] ἔνθ' ὄις, ἔνθ' αἴγες διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι
dort Schafe, dort Ziegen zwillinge gebärende, dort Bienen
there sheep, there goats twin bearing, there bees

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ύψιτεραι,
Schwärme füllen, und Eichen hoch ragende,
swarms fill, and oaks highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βάίνει ποσίν· αἰ δ' ἀν ἀφέρπῃ,
dort der schöne Milon schreitet mit Füßen· wenn aber wohl fort ginge,
there the fair Milon goes with feet· if but at least he may depart,

[44] χώ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαὶ βοτάναι.
und der Hirte trocken dortig und die Weiden.
and the shepherd dry there and the pastures.

[45] παντᾶ ἔαρ, παντᾶ δὲ νομοί, παντᾶ δὲ γάλακτος
überall Frühling, überall aber Weiden, überall aber der Milch
everywhere spring, everywhere but pastures, everywhere but of milk

[46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
Wogen wimmeln, und die Junge nährt sich,
udders are full, and the new is fed,

[47] ἔνθ' ἡ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἰ δ' ἀν ἀφέρπῃ,
dort die schöne Maid kommt herbei· wenn aber wohl fort ginge,
there the fair child alights· if but at least he may depart,

[48] χώ τὰς βῶς βόσκων χαὶ βόες αὐότεραι.
und der die Kühe weidend und die Rinder selbst ständige.
and the the cows feeding and the cows themselves.

[49] ὁ τράγε, τὰν λευκᾶν αἴγῶν ἄνερ, ὁ βάθος ὕλας
O Bock, der weißen Ziegen Mann, der du Tiefe des Waldes
he goat, of the white of goats man, to whom depth of wood

[50] μυρίον, (ὁ σιμαὶ δεῦτ' ἔφ' ὕδωρ ἔριφοι·)
zahllos, (O stumpf nasige come here auf Wasser Böcklein·
numberless, (O snub nosed come here upon water kids·

[51] ἐν τήνῳ γὰρ τῆνος· ίθ' ὁ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
in jener denn jener geh o Knabe und sage· Milon,
in there for that one go O boy and say· Milon,

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὣν ἔνεμε.
der Proteus Seehunde und Gott seiend hüte.
the Proteus seals and god being was herding.

[53] μή μοι γῆν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
nicht möge mir Erde des Pelops, nicht mögen mir goldene Talente
not to me land of Pelops, not to me golden talents

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·
sei zu haben, noch auch voran rennen der Winde·
might be to have, and not before to run of winds·

[55] ἀλλ' ὑπὸ τῷ πέτρᾳ τῷ ἀσομαί, ἀγκὰς ἔχων τυ,
aber unter der Felsen dieser werde singen, im Arm haltend dich,
but under the rock this I will sing, in arms holding you,

[56] σύννομα μᾶλ' ἔσορῶν, τὰν Σικελὸν ἐς ἄλα.

nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in Meer.
hard by very looking at, the Sicilian into sea.

[57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὕδασι δ' αὐχμός,

Bäumen zwar Winter furchtbar es Übel, Wassern aber Dürre,
to trees indeed winter fearful es evil, to waters but drought,

[58] ὄρνισιν δ' ὑσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,

Vögeln aber Vogel leim, den Ländlichen aber Flachs,
to birds but gut tearing, for country folk but nets,

[59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικάς ἀπαλᾶς πόθος. ὦ πάτερ ὦ Ζεῦ,

dem Mann aber jungfräulich er zart er Sehnsucht. o Vater o Zeus,
to a man but of maidenly soft desire. O father O Zeus,

[60] οὐ μόνος ἡράσθην· καὶ τὺ γυναικοφίλας.

nicht allein verliebte ich mich. und du Frauen liebend.
not alone I was in love. and you woman loving.

[61] ταῦτα μὲν ὅν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ἄξεισαν·

diese zwar nun durch antiphonal er die Jungen sangen.
these indeed then through of alternate the boys sang.

[62] τὰν πυμάταν δ' ὥδαν οὔτως ἔξαρχε Μενάλκας.

den letzten aber Gesang so began begann off Menalkas.
the last but song thus was leading off Menalcas.

[63] Φείδει τάν ἔριφων, φείδει λύκε τάν τοκάδων μευ,

schone der Zicklein, schone Wolf der Gebärenden meiner,
spare of the kids, spare wolf of the mothers of me,

[64] μηδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικκὸς ἐὼν πολλαῖσιν ὁμαρτέω.

und nicht unrecht tu mich, weil klein seiend vielen begleite ich.
nor wrong me, because small being with many I accompany.

[65] ὦ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὑπνος ἔχει τυ;

o Lampure Hund, so tief Schlaf hält dich;
O Lampouros dog, so deep sleep holds you;

[66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.

nicht ziemt schlafen zu tief mit Knaben weidend.
not needful to sleep deeply with child grazing.

[67] ταὶ δ' ὄιες, μηδ' ὅμμες ὄκνεῖθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι

die aber Schafe, auch nicht ihr zögert Zartes sich satt zu machen
the but ewes, nor you all hesitate of soft to be sated

[68] ποίας· οὕτι καμεῖσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.

Gräser gar nicht werdet ermüden, wenn wieder abermals dieses wachse.
fodder not at all you will grow weary, when again again this may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὕθατα πλήσατε πᾶσαι,

weidet weidet euch weidet euch, die aber Euter füllt alle,
hush graze yourselves graze yourselves, the but udders fill all of you,

[70] ὡς τὸ μὲν ὥρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.

damit das zwar Junge haben mögen, das aber in Körbe weg lege ich.
so that the indeed young ones they may have, the but into baskets I may put away.

[71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ’ ἀείδειν·
zweiter wieder Daphnis hell hob an zu singen.
second again Daphnis shrill ly was taking up to sing.

[72] κήμε τὴν γὰρ ἐκ τῶντρω σύνοφρος κόρα ἔχθες ἵδοισα
und mich denn aus dem Höhlen raum zusammen brau ig Mädchen gestern gesehen habend
and me for out of of the cave with brows knit maiden yesterday having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελᾶντα καλὸν καλὸν ἦμεν ἔφασκεν·
die Färsen vorbeiführend schön schön war ich sagte sie:
the heifers driving past good good I was she kept saying.

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῷμπικρον αὔτᾳ,
nicht wahrlich auch nicht Wort wurde ich ab getrennt ab, das Herbe ihr,
not indeed nor word I was judged away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὁδὸν εἴρπον.
aber hinab geblickt habend die unsre Weg ging ich.
but down having looked the our road I was creeping.

[76] ἀδεῖ’ ἀ φωνὰ τὰς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα·
liebe die Stimme der Kälberin, süß der Atem:
sweet the voice of the heifer, sweet the breath.

[77] ἀδὺ δὲ χώ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς·
süß aber und der Kalb tönt, süß aber und die Kuh:
sweet but and the calf pipes, sweet but and the cow.

[78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ’ ὕδωρ ῥέον αἰθριοκοιτεῖν.
süß aber des Sommers bei Wasser fließend im Freien schlafen.
sweet but of the summer beside water flowing open sky sleep.

[79] τῷ δρυὶ τὰς βάλανοι κόσμος, τῷ μαλίδι μᾶλα,
der Eiche die Eicheln Schmuck, dem Apfelbaum Äpfel,
to the oak the acorns ornament, to the apple tree apples,

[80] τῷ βοὶ δ’ ἀ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.
der Kuh aber das Kalb, dem Hirten die Kühe selbst.
to the cow but the calf, to the herdsman the cows themselves.

[81] Ὡς οἱ παῖδες ᾔεισαν, ὁ δ’ αἰπόλος ὥδ’ ἀγόρευεν·
so die Jungen sangen, der aber Ziegenhirt so redete.
thus the boys sang, the but goatherd thus was speaking.

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὡ Δάφνι φωνά.
süß etwas der Mund dein und begehrenswert o Daphnis Stimme.
sweet somewhat the mouth of you and desirable O Daphnis voice.

[83] κρέσσον μελπομένω τευ ἀκουέμεν ἥ μέλι λείχειν.
besser dem Singenden dein zu hören als Honig lecken.
better to the singing of you to hear than honey to lick.

[84] λάζεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ ἀείδων.
nimmt an die Rohrflöten· siegstest du denn singend.
take hold the pipes· you won for singing.

[85] αἱ δέ τι λῆσ με καὶ αὐτὸν ἄμ’ αἰπολέοντα διδάξαι,
wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend lehren zu,
if but anything you wish me and himself together herding to teach,

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἴγα,
jene die mitylänische werde ich geben die Lehr gebühr dir Ziege,
that the mitra cap I will give the tuition fee to you she goat,

[87] ἄτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.
die welche über Kopf head stets always den Milch eimer füllt.
which over which head always the milk pail fills.

[88] Ός μὲν ὁ παῖς ἔχαρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε
so zwar der Junge freute er sich und sprang er auf und klatschte er
thus indeed the boy was gladdened and leaped up and clapped

[89] νικάσας, οὔτως ἐπὶ ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.
gesiegt habend, so zu Mutter Hirsch kalb möge springen.
having won, thus upon mother fawn he might leap.

[90] ὡς δὲ κατεσμύχθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπᾳ
wie aber wurde er versengt und wurde er umgeworfen Sinn durch Kummer
as but was scorched and was turned back mind by grief

[91] ὥτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖσ' ἀκάχοιτο.
der andere, so auch Braut verheiratet worden seiend möge betrübt sein.
the other, so and bride having been married might be vexed.

[92] κὴκ τούτω πρᾶτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,
und aus diesem erster bei Hirten Daphnis wurde,
and from this first among shepherds Daphnis became,

[93] καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἐών ἔτι Ναΐδα γάμεν.
und Nymphe genau seiend noch Najade heiratete er.
and Nymph exact being yet Naiad he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ δ' ὥδᾶς ἄρχεο πρᾶτος,
bucoliciere Daphnis, du aber Gesangs beginne erster,
herd sing Daphnis, you but songs begin first,

[2] ὥδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθωδε Μενάλκας,
Gesangs beginne Daphnis, verbinde sich aber Menalkas,
of songs begin Daphnis, let be joined but Menalcas,

[3] μόσχως βουσὸν ύφέντες, ὑπὸ στείραισι δὲ ταύρως.
Kälber calves den Kühen unter geführt habend, unter unfruchtbaren aber Stiere.
calves to cows having put under, under barren cows but bulls.

[4] χοὶ μὲν ἀμῷ βόσκοιντο καὶ ἐν φύλαιοισι πλανῶντο
und die zwar zusammen würden weiden und in Blättern würden umher irren
the indeed together might graze and in leaves were wandering

[5] μηδὲν ἀτιμαγελεῦντες· ἐμὸν δὲ τὺ βουκολιάζευ
nichts entehrend die Herde· for me aber du bucoliciere herd sing
nothing dishonoring the herd· for me but you herd sing

- [6] ἔκτοθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρύνοιτο Μενάλκας.
von außen, von anderswo aber möge er antworten Menalkas.
from outside, from elsewhere but might lean toward Menalcas.
- [7] ἀδὺ μὲν ἀ μόσχος γαρούεται, ἀδὺ δὲ χὰ βοῦς,
süß zwar die Kalb tönt, süß aber und die Kuh,
sweet indeed the calf pipes, sweet but and the ox,
- [8] ἀδὺ δὲ χὰ σῦριγξ χώ βουκόλος, ἀδὺ δὲ κήγων.
süß aber und die Röhre und der Hirte, süß aber und ich.
sweet but and the pipe and the herdsman, sweet but and I.
- [9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασται
ist aber to me bei Wasser kalt Lager, in aber sind auf geschichtet
there is but beside water cool bed, in but are set
- [10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας
weiß er aus Kälbern heifers schöne fair Felle, skins, die which to me alle all
of white out of calves skins, which to me all
- [11] λὴψ κόμαρον τρω γοίσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.
Süd west wind Erdbeerbaum Frucht abgefressen habend von Fels spitze
south wind arbutus having nibbled from lookout shook down.
- [12] τῷ δὲ θέρευς φρύγοντος ἐγὼ τόσον μελε δαίνω,
des aber Sommers Brennens ich so viel sorge,
therefore but summer of burning I so much care,
- [13] ὅσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
so viel liebend zwei des Vaters Worte und der Mutter hören zu.
as much as loving of father stories and of mother to hear.
- [14] οὕτως Δάφνις ἔεισεν ἐμίν, οὐτῶς δὲ Μενάλκας.
so thus Daphnis sang to me, so thus aber Menalkas.
thus Daphnis sang to me, but Menalcas.
- [15] Αἴτνα μᾶτερ ἐμά, κήγω καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
Ätna Mutter mein, und ich schöne Höhle bewohne
Aetna mother mine, and I fair cave inhabit
- [16] κοίλαις ἐν πέτραισιν· ἔχω δέ τοι ὅσσ' ἐν ὄνείρῳ
hohlen in in Felsen-rocks· habe aber to you so viel wie in Traum
in hollow in rocks· I have but to you as many things in dream
- [17] φαίνονται, πολλὰς μὲν ὄις, πολλὰς δὲ χιμαίρας,
erscheinen, viele zwar Schafe, viele aber Ziegen,
appear, many indeed sheep, many but she goats,
- [18] ὃν μοι πρὸς κεφαλὴν καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κεῖται.
deren mir bei dem Kopf und bei den Füßen Fleeces liegt.
of which to me by head and by feet fleeces lies.
- [19] ἐν πυρὶ δὲ δρυΐνῳ χόρυᾳ ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὖται
in dem Feuer aber eichen holzen Kaldaunen siedet, in dem Feuer aber trockene
in fire but oaken tripe boils, in fire but again
- [20] φαγὸι χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδέ τόσον ὥραν
Speisen des Winters· habe aber to you auch nicht so viel Zeit
oak logs of wintering· I have but to you not as much season

- [21] χείματος ἦ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.
des Winters oder Trägheit der Walnüsse des Stärkes anwesend seiend.
of winter or tooth loosening of nuts of starch being present.
- [22] τοῖς μὲν ἐπεπλατά γησακάι αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
denen zwar klapperte ich und sofort Geschenk gab ich,
to them indeed I clapped and at once gift I gave,
- [23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τάν μοι πατρὸς ἔτρεφεν ἄγρος,
dem Daphnis zwar Keule, club, die which to me mir des Vaters was nourishing field,
to Daphnis indeed club, which to me of father was nourishing field,
- [24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἀν ἵσως μωμάσατο τέκτων,
selbst gewachsene, die nicht einmal wohl vielleicht tadelte would have blamed Zimmermann,
self grown, which nor at least perhaps would have blamed carpenter,
- [25] τήνω δὲ στρόμβῳ καλὸν ὅστρακον, ὡς κρέας αὐτὸς
jenem aber dem Kreisel schöne fair Schale, shell, woran with which Fleisch meat selbst my self
- [26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισιδο κεύσας,
wurde genährt auf Felsen in in Icarian laurend habend, having watched,
- [27] πέντε ταμών πέντ' οὖσιν· ὁ δ' ἐγκανάχησατο κόχλω.
fünf geschnitten habend fünf mit Ohren-being· der aber dröhnte resounded mit der Muschel.
five having cut five being· the but with shell.
- [28] Βουκολικαὶ Μοῦσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δ' ᾠδάς,
bukolische Muses sehr seid gegrüßt, zeigt aber Lieder,
Bucolic Muses very rejoice, show but songs,
- [29] τάς ποκ' ἐγὼ τῇ νοισι παρὼν ἄεισα νομεῦσι,
die einst ich jenen dort anwesend seiend sang ich Hirten,
the once I to those being present I sang to herdsman,
- [30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὄλοφυγγόνα φύσω.
nicht mehr auf der Zunge Spitze Klage tönende werde erzeugen.
no longer upon tongue tips wailing sound I may breathe.
- [31] τέττιξ μὲν τέττιγι φίλοις, μύριμακι δὲ μύρμαξ,
Zikade zwar Zikade Freund, dear, Ameise to ant aber but Ameise, ant,
- [32] ἥρηκες δ' ἥρηξιν, ἐμίνην δέ τε μοῖσα καὶ ᾠδά.
Weihen aber Weihen, mir aber auch Muse und Lied.
hawks but to hawks, to me but and Muse and song.
- [33] τᾶς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὕπνος
deren mir ganz möge sein voll Haus. neider denn Schlaf
of her to me all might be full house. neither for sleep
- [34] οὕτ' ξαρ ἐξαπίνας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις
noch Frühling auf einmal süßer, noch den Bienen
nor spring suddenly sweeter, nor to bees
- [35] ἄνθεα τόσσον ἐμίνην Μοῦσαι φίλαι. οὓς μὲν ὁρεῦντι
Blüten so viel mir Muses lieb. whom die zwar dem Schauenden
flowers so much to me Muses dear. whom indeed to the seeing

[36] γαθεῦ|σαι, τοὺς δ' οὐτι ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.
sich freuen, die aber gar nicht mit Trank entzündete Kirke.
to rejoice, those but not at all by drink did inflame Circe.